مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية

فى أغنية أصالة نصرى السّورية

(دراسة صوتية تحليلية)

البحث الجامعى

إعداد:

عيف ستيبيا نيعروم

رقم القيد: ١٠٣١٠٠٧٩



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤

مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية

فى أغنية أصالة نصرى السّورية

(دراسة صوتية تحليلية)

البحث الجامعى

مقدم لإكمال بعض الشروط حصول على درجة سرجنا (S١)

لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

عيف ستيبيا نيعروم

رقم القيد: ١٠٣١٠٠٧٩

المشرف:

الدكتور توركيس لوبيس، DESS

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٥٠٥٢٠٠١١٢١٠٠٢



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤



كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذى قدمته :

اسم : عيف ستيبا نيعروم

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٩

العنوان : مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية (دراسة صوتية تحليلية).

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجنا (S-١) كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٤

المشرف

الدكتور توركيس لوبيس، DESS

رقم التوظيف:١٩٦٢٠٥٠٥٢٠٠١١٢١٠٠٢



كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميدة الكلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته:

اسم : عيف ستيبيا نيعروم

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٩

العنوان : مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية (دراسة صوتية تحليلية).

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجنا (S-١) كلية العلوم الإنسانية في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدارسي٢٠١٣/٢٠١٤ م.

تحريرا بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٤

عميدة الكلية العلوم الإنسانية

الدكتورة الحاجة إستعاذة، الماجستير

رقم التوظيف:١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت لجنة المناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

اسم : عيف ستيبا نيعروم

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٩

العنوان : مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية (دراسة صوتية تحليلية).

وقررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، يونيو ٢٠١٤

١. الأستاذ الدكتور الحاج حليمي زهدى، الماجستير

٢. الأستاذ م. خليل، الماجستير

٣. الأستاذ الدكتور توركيس لوبيس، DESS

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة الحاجة استعاذة ، الماجستير

رقم التوظيف:١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية و أدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته:

اسم : عيف ستيبيا نيعروم

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٩

العنوان : مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية (دراسة صوتية تحليلية).

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجنا (S-١) كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٤

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل فتوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

شهادة الإقرار

أنا الموقعة أدناه:

اسم : عيف ستييا نيعروم

رقم القيد : ١٠٣١٠٠٧٩

العنوان :مالايا، جمبارانا، بالي.

قررت بأن هذا البحث العلمى تحت الموضوع " مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية " لاستيفاء شروط التخريج للحصول على درجة سرجانا في كلية العلوم الإنسانية بقسم اللغة العربية وأدابها بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، أنه تأليفها هي نفيسها وليس بنسخة غيرها.

مالانج، ٩ يونيو ٢٠١٤

الباحثة

(عيف ستييا نيعروم)

الشعار

وَمِنۡ ءَايَـٰتِهِۦ خَلۡقُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَـٰفُ

أَلۡسِنَتِكُمۡ وَأَلۡوَٰنِكُمۡۚ

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَـٰتٖ لِّلۡعَـٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾

Dan diantara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi

dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu.

Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda

bagi orang-orang yang mengetahui.

{ Surah Ar-Ruum : ٢٢ }

الإهداء

إلى أبي" الحاج محرم" و أمي "الحاجة كوسمينة أريس"

المحبوبين والمكرمين الذين ربياني صغيرا،

حفظهما الله في سلامة الدين والدّنيا والآخرة.

وإلى إخواتي "نور كومالا واتي و نور هيدى كوسوما ديوي"

وأختي صغيرتي "النسا نورما قطرالندى، إيباى مرضى تى لله، و فرحان حبيبي"

وإلى جميع الأساتيذ-الأساتذات الذين علّموني وربّوني،

~ نفعنا الله بهم وبعلم مهم وببركاتهم وهدى ورحمة في الكارمين ~

آمين........

كلمة الشكر والتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله رب العالمين أنز كتابه بلسان عربي مبين على أفصح الناطقين، محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد، ببركة و بتوفيق الله تعالى قد انتهت من كتابة البحث الجامعي واعترفت انّى مملوء بالنقصان رغم أني قد بذلت غاية جهدي لتكميله، ومع ذلك إلا لقلة معرفتي.

إكراما و شكرا موفورا وتقديرا لوالدي" اللّهم طوّل عمرهما وصحّح أجسادهما، الّذين ربّياني تربية حسنة في حنانهما و حثاني على تقديم لنيل الأمل و التفاؤل لمواجهة الحياة جازهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة....آمين ياربّ العالمين.

وكذالك أيقنت بأنّ هذه الكتابة لم تتم بدون مساعدة من الأساتيذ والأستاذات والأصدقاء الأحباء. في هذه المناسبة لا أنسى أهدي جزيل والشكر وفائق الإحترام إلى من بذلوا بجدهم في نجاح كتابة هذه البحث الجامعي، منهم:

١. فضيلة المحترم الأستاذ البروفسور الدكتور موجيا رحرجوا رئيس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. فضيلة الأستاذة الحاجة استعاذة، الماجستير عميدة كلية العلوم الإنسانية.

٣. فضيلة الأستاذ م. فيصل فتوي، الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤. فضيلة الأستاذ الدكتور توركيس لوبيس، مشرف هذا البحث الذي أعطاني التوجيهات والإرشادات والدوافع وساعدني في إقامة تصحيحه حتى أكتب بحثا جيدا ظرفيا وأقدم إلى المناقشة.

٥. فضيلة المحترم مربي المعهد سونن أمبيل العالي الإسلامي.

٦. فضيلة جميع الأساتيذ المحاضرون بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين كانو يساعدون الباحثة للحصول على العلوم المفيدة في المستقبل.

٧. جميع الأصدقائي الذين يزينون حياتي في هذه المدينة مالانج.

٨. وعسى الله أن يكون هذا لبحث الجامعي يعم نفعه لي خاصة ولجميع القراء الأعزاء وباالتوفيق والهداية ورضى والعناية، والحمد لله.....

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مالانج، ٠٩ يونيو ٢٠١٤

الباحثة

عيف ستيبيا نيعروم

محتويات البحث

الباب الثاني:الإطار النظري

الباب الثالث: عرض البيانات و تحليلها

الباب الرابع: الخاتمة

مستخلص البحث باللغة العربية

ستيبانيعروم، عيف، ١٠٣١٠٠٧٩، "مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية (دراسة صوتية تحليلية)"، البحث الجامعي، في شعبة اللغه العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٤. تحت الإشراف: الدكتور توركيس لوبيس، DESS.

الكليمات الرئيسية : اللهجات العربية، اللغة الفصحى و العامية، السّورية.

اللّغة هي ألفاظ يعبربها كل قوم عن أغراضهم. فاللهجة هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمى إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. العلاقة بين اللغة واللهجة هي العلاقة بين العام والخاص. فاللغة تشتمل عادة على عدة لهجات، لكل منها ما يميزها. وجميع اللهجات تشترك في مجموعة من الصفات اللغوية.

يهدف هذا البحث إلى الحصول لوصف مظاهر اللهجات العربية فى أغنية أصالة نصرى السّورية والعواملها. فكانت هذه الدراسة من دراسة مكتبية التي تنتهج من الدراسة الكيفية فتكون البيانات والمصادر منقولة من أغنيتها أصالة نصري.استخدمت الباحثة في هذا البحث العلمي بطريقة الوصفي الكيفي بطريقة الوثائقية، وطريقة الإستماع والكتابة. نسبة بوصف البيانات المتناولة فطريقة تحليل البيانات للحصول إلى النتائج هي تحليل المحتوى ،لأنّه من البيانات الوصفية، وهو منهج التحليل الذي جمع المعلومات وشحنه في الكتب المكتوبة، إعطاء العلامة في البيانات المعيّنة، ثمّ تحليل اللهجات العربية السورية التى يخالف قراءنة في الغناء أصالة نصري.

وأما نتائج هذا البحث التي وصلت إليها الباحثة وهي وجدت مظاهر اللهجات العربية في أغنيتها أصالة نصري السورية، و ونوجد فيها عدة العوامل التى تؤثرها على تغييرها يعنى من ناحية من العوامل الخارجي (أسباب الجغرافية،أسباب الإجتماعية، أسباب الثقافية، أسباب الإقتصادية)، و من العوامل الداخلي.

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Setianingrum, Eva. ٢٠١٤. "The phenomenon of Arabic Dialects Between Official and Unofficial Language in Lyrics Ashalah Nashri Song-Syrian (the study of the phonological analysis)". Thesis Research. Arabic Language and Literature Department. Humanity Faculty. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr.Ustadz Turkys Lubis,DESS.

Keyword : Dialect, Official and Unofficial Language, Syrian.

Language is words which expressed by any person and it has own community. If the dialect is collection of language properties, the language is different,it has own quality at that environment. The relation of language and dialect are like the relation of public and private sectors. The language is consist of several dialect. All dialects are different and involved in wide range of linguistic properties.

The purpose of this study is to know the description of manifestation of Syrian Arabic dialect in the Ashalah Nashri lyrics songs and the factors that affect the dialect. This study is focused by using the books relating to dialect which refers to qualitative method by using Ashalah Nashri songs. Not only that, but also using qualitative-descriptive be collaborated with method documentation method and listening-note. The proportion of the data retrieval by analyse data contently on the Asalah Nashri lyrics song by using Syrian-Arabic dialect.

The result of this study, researcher found the phenomenon of words of dialect (Syrian) from the lyrics song, and also the factors that influence it. There was external factor (geographic, social, economic,and culture), and internal factor.

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Setianingrum, Eva. ٢٠١٤.. Judul:"Fenomena Dialek Bahasa Arab antara Bahasa Arab Resmi dan Tidak Resmi dalam Lirik Lagu Ashalah Nashri-Suriah (kajian analisis tentang fonologi)". Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr.Ustadz Turkys Lubis,DESS

Kata kunci : Dialek bahasa Arab, bahasa Arab resmi dan tidak resmi, Suriah.

Bahasa merupakan kata-kata yang diungkapkan oleh semua orang yang pada setiap bahasa itu memiliki komunitas tersendiri. Berbeda dengan dialek yang merupakan kumpulan dari sifat bahasa (lingkungan khusus), sifatnya memiliki kualitas tersendiri pada lingkungan tersebut. Hubungan antara bahasa dengan dialek adalah bagaikan hubungan antara sektor publik dengan swasta. Bahasa itu meliputi beberapa dialek, masing-masing dialek berbeda-beda. Semua dialek terlibat dalam berbagai sifat kebahasaan.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui gambaran tentang manifestasi dari dialek Bahasa Arab-Suriah dalam lirik lagu Ashalah Nashri serta faktor-faktor yang mempengaruhi adanya dialek tersebut. Penelitian ini fokus meggunakan kitab-kitab ataupun buku-buku yang berkenaan dengan dialek, yang mengarah pada metode kualitatif yang sumber datanya ialah orisinalitas lagu-lagu Ashalah Nashri. Selain itu, juga menggunakan kualitatif-deskriptif yang kemudian dikolaborasi dengan menggunakan metode dokumentasi dan simak-catat. Proporsi pengambilan data yakni dengan cara menganalisis data secara konten pada lirik lagu Asalah Nashri tersebut yang menggunakan dialek Bahasa Arab-Suriah.

Hasil dari penelitian ini, peneliti telah menemukan fenomena kata-kata berdialek (Suriah) dari lirik lagu-lagu tersebut. Kemudian ditemukan juga faktor-faktor yang mempengaruhinya, diantaranya faktor eksternal (secara geografis, sosial, ekonomi, budaya), serta dari faktor internal pula.

مستخلص البحث باللغة العربية

ستيبانيعروم، عيف، ١٠٣١٠٠٧٩، "مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية (دراسة صوتية تحليلية)"، البحث الجامعي، في شعبة اللغه العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية، بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٤.

تحت الإشراف: الدكتور توركيس لوبيس، DESS.

الكليمات الرئيسية : اللهجات العربية، اللغة الفصحى و العامية، السّورية.

اللّغة هي ألفاظ يعبربها كل قوم عن أغراضهم. فاللهجة هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمى إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. العلاقة بين اللغة واللهجة هي العلاقة بين العام والخاص. فاللغة تشتمل عادة على عدة لهجات، لكل منها ما يميزها. وجميع اللهجات تشترك في مجموعة من الصفات اللغوية.

يهدف هذا البحث إلى الحصول لوصف مظاهر اللهجات العربية فى أغنية أصالة نصرى السّورية والعواملها. فكانت هذه الدراسة من دراسة مكتبية التي تنتهج من الدراسة الكيفية فتكون البيانات والمصادر منقولة من أغنيتها أصالة نصري.استخدمت الباحثة في هذا البحث العلمي بطريقة الوصفي الكيفي بطريقة الوثائقية، وطريقة الإستماع والكتابة. نسبة بوصف البيانات المتناولة فطريقة تحليل البيانات للحصول إلى النتائج هي تحليل المحتوى ،لأنّه من البيانات الوصفية، وهو منهج التحليل الذي جمع المعلومات وشحنه في الكتب المكتوبة، إعطاء العلامة في البيانات المعيّنة، ثمّ تحليل اللهجات العربية السورية التى يخالف قراءنة في الغناء أصالة نصري.

وأما نتائج هذا البحث التي وصلت إليها الباحثة وهي وجدت مظاهر اللهجات العربية في أغنيتها أصالة نصري السورية، و ونوجد فيها عدة العوامل التى تؤثرها على تغييرها يعنى من ناحية من العوامل الخارجي (أسباب الجغرافية،أسباب الإجتماعية، أسباب الثقافية، أسباب الإقتصادية)، و من العوامل الداخلي.

مستخلص البحث باللغة الإنجليزية

Setianingrum, Eva. ٢٠١٤. "The phenomenon of Arabic Dialects Between Official and Unofficial Language in Lyrics Ashalah Nashri Song-Syrian (the study of the phonological analysis)". Thesis Research. Arabic Language and Literature Department. Humanity Faculty. Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr.Ustadz Turkys Lubis,DESS.

Keyword : Dialect, Official and Unofficial Language, Syrian.

Language is words which expressed by any person and it has own community. If the dialect is collection of language properties, the language is different,it has own quality at that environment. The relation of language and dialect are like the relation of public and private sectors. The language is consist of several dialect. All dialects are different and involved in wide range of linguistic properties.

The purpose of this study is to know the description of manifestation of Syrian Arabic dialect in the Ashalah Nashri lyrics songs and the factors that affect the dialect. This study is focused by using the books relating to dialect which refers to qualitative method by using Ashalah Nashri songs. Not only that, but also using qualitative-descriptive be collaborated with method documentation method and listening-note. The proportion of the data retrieval by analyse data contently on the Asalah Nashri lyrics song by using Syrian-Arabic dialect.

The result of this study, researcher found the phenomenon of words of dialect (Syrian) from the lyrics song, and also the factors that influence it. There was external factor (geographic, social, economic,and culture), and internal factor.

مستخلص البحث باللغة الإندونيسية

Setianingrum, Eva. ٢٠١٤.. Judul:“Fenomena Dialek Bahasa Arab antara Bahasa Arab Resmi dan Tidak Resmi dalam Lirik Lagu Ashalah Nashri-Suriah (kajian analisis tentang fonologi)”. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr.Ustadz Turkys Lubis,DESS

Kata kunci : Dialek bahasa Arab, bahasa Arab resmi dan tidak resmi, Suriah.

Bahasa merupakan kata-kata yang diungkapkan oleh semua orang yang pada setiap bahasa itu memiliki komunitas tersendiri. Berbeda dengan dialek yang merupakan kumpulan dari sifat bahasa (lingkungan khusus), sifatnya memiliki kualitas tersendiri pada lingkungan tersebut. Hubungan antara bahasa dengan dialek adalah bagaikan hubungan antara sektor publik dengan swasta. Bahasa itu meliputi beberapa dialek, masing-masing dialek berbeda-beda. Semua dialek terlibat dalam berbagai sifat kebahasaan.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui gambaran tentang manifestasi dari dialek Bahasa Arab-Suriah dalam lirik lagu Ashalah Nashri serta faktor-faktor yang mempengaruhi adanya dialek tersebut. Penelitian ini fokus meggunakan kitab-kitab ataupun buku-buku yang berkenaan dengan dialek, yang mengarah pada metode kualitatif yang sumber datanya ialah orisinalitas lagu-lagu Ashalah Nashri. Selain itu, juga menggunakan kualitatif-deskriptif yang kemudian dikolaborasi dengan menggunakan metode dokumentasi dan simak-catat. Proporsi pengambilan data yakni dengan cara menganalisis data secara konten pada lirik lagu Asalah Nashri tersebut yang menggunakan dialek Bahasa Arab-Suriah.

Hasil dari penelitian ini, peneliti telah menemukan fenomena kata-kata berdialek (Suriah) dari lirik lagu-lagu tersebut. Kemudian ditemukan juga faktor-faktor yang mempengaruhinya, diantaranya faktor eksternal (secara geografis, sosial, ekonomi, budaya), serta dari faktor internal pula.

الباب الأوّل

مقدمة

أ. خلفية البحث

يوجد في أكثر الجماعات اللغوية في العالم أكثر من مستوى لغوي واحد يشارك الفرد في كل مستوى منها وفق المواقف الكلامية التي يعيشها، فالمواقف الكلامية في مجال الحياة اليومية تختلف عنها في المجالات الثقافية أو المجالات السياسة. قد يكون هذا الإختلاف في إطار اللغة الواحدة كما هي حال المثقفين من أبناء اللغة الألمانية أو الفرنسية أو الإنجليزية في تعاملهم بلغاتهم. قد يكون الإختلاف أكثر من ذلك في إطار اللغة الواحدة. عندما تستخدم اللهجة العامية والفصحى جنباً إلى جنب. وتوجد أشكال مختلفة من الأزدواج اللغوي. ويحدد الإستخدام اللغوي الوظيفية التي يقوم بها كل مستوى لغوى.[1]

وفقا لغويين الغربية، اللهجات العربية تنقسم إلى منطقتين الشرق والغرب. واللهجات العربية الغربية وتشمل اللهجات التي تستخدمها الدولة ليبيا والجزائر وتونس، والمغرب، في حيث أن لهجة المنطقة التي تغطي شرق مصر العربية، levantin (الإصطلاح لبلاد سورية و لبنان)، الخليج (الخليج الفارسي في جميع أنحاء البلاد)، وشبه الجزيرة العربية.[2]

---

[1] محمد فهمي حجازى. علم اللغة العربية. جامعة الكويت. كويت: ١٩٧٣م،ص:١٨

[2] http://xmil.blog.friendster.com/٢٠٠٨/٠٧/dialek-arab/

اللّغة هي قوام الحياة الروحية والفكرية والمادية، بها يعمق الإنسان صلته وأصالته بالمجتمع الذي يولد ويعيش فيه حيث تخلق اللغة من أفراده أمة متماسكة الأصول موحدة الفروع[٣].

من في حيث الإستعمال وسياق الحال في اللّغة العربية ينقسم التنوع اللغوى على قسمين، وهما العربية الفصحى والعربية العامية. ويقول إميل بديع يعقوب "العربية الفصحى هي لغة القرآن الكريم والتراث العربي جملة، والتي تستخدم بها اليوم في المعاملات الرسمية،في تدوين الشعر والنثر والإنتتاج الفكري عامّة. وأمّا العربية العامية التي تستخدم في الشؤون العادية، والتي يجري بها الحديث اليومي[٤].

قال الله تعالى في كتابه الكريم : "وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَاخْتِلافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ"(٢٢)[٥]. أي لغاتكم من عربية وعجمية وغيرهما، وأنتم أولاد رجل واحد وامرأة واحدة. من هذه الأية عرفنا أن الله خلق الناس شعوباً وألواناً وألسنة. بهذا الإختلاف بينهم يتعارف أحد إلى غير هما، واللغة نستخدم في هذه المعاشرة. وكانت لغة بعضهم تختلف من لغات بعضهم أو تختلف لهجات بينهم.

اللهجة فى الإصطلاح العلمى الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمى إلى بيئة خاصة، و يشترك فى هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. و بيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع و أشمل تضم عدة لهجات، لكلّ منها خصائصها، ولكنّها تشترك جميعاً فى مجموعة من الظواهر اللغوية التى تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، و فهم ما يدور بينهم من حديث، فهماً يتوقف

[٣] حلمى خليل. مقدمة لدرسة اللّغة.الطبعة الأولى. بدون المطبع : دار المعرفة الجامعة.١٩٩٦.ص:٥
[٤] إميل بديع يعقوب. فقه اللغة و خصائصها.بيروت:دار الثقافة الإسلامية.دون السنة. ص:١٤٤
[٥] القرآن الكريم سورة الرّوم:٢٢

على قدر الرابطة التى تربط بين هذه اللهجات.[٦] بالنسبة هذا المذكور اجتذبت الباحثة أن تبحث في هذا البحث العلمى دراسة وصفية عن اللهجات تحت الموضوع "**مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية**".

اختارت الباحثة أغنية أصالة نصري لأن أغنيتها مشهورة. في أي جوّال كان نسمع غنائها مثل غناء "يا مجنون، قد الحروف، أرد ليه، خليلها على الله، يا رب،يمين الله، روح و روح، سامحتك، وغيرها.

ب- أسئلة البحث

١.ما هي مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية ؟

٢. ما هي العوامل الّتى تؤثر على مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية ؟

ج- أهداف البحث

١.لوصف مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية.

٢.لوصف العوامل الّتى تؤثر على اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية.

---

[٦] إبراهيم أنيس. فى اللهجات العربية. القاهرة. دار العلوم.١٩٩٢.ص:١٦

د- فوائد البحث :

ترجو الباحثة من هذا البحث العلمى ، منها :

١.فوائد البحث من ناحية تطبيقية :

أ. للباحثة : ليكون هذا البحث نافعا للباحثة و لترقية معرفتها و فهمها في نافذة المعرفة خاصة عن علم اللغه.

ب. القارئ : ليكون هذا البحث زيادة المعرفة عن مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية.

٢. فوائد البحث من ناحية نظرية : ليكون هذا البحث نظرية جديدة في المقابلة عن مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية.

٣.فوائد البحث من ناحية المؤسّسة :

للجامعة : ليكون مرجعا من مراجع المكتبية الجامعية خصوصا لطلاب في كلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية و آدابها.

هـ- الدراسة السابقة

لقد جرى البحث العلمى منذ زمان طويل الجامعات. فبكثرة البحوث الماضية تكون مرجعا ليساعد الباحثة في هذا البحث. أمّا البحث العلمى الذى يتعلق بهذا الموضوع هو الباحث باسم ليلة الرحمة ٢٠١٠ بحث عن ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسى عجرم اللبنانية (دراسة تحليلية صوتية).

وتلخيص هذا البحث هو: وجد في أغنيتها نانسى عجرم تحليلية من الناحية الأصوات الصامتة و من الناحية الأصوات الصائتة. هناك تحليل أيضا الخصائص لهجة لبنانية بين اللهجة العربية الأخرى.

كما ذكرت الباحثة لقد كان البحث في الماضي الذى يبحث فيه الباحث مستويا بهذا البحث وهو عن ظاهرة اللهجة العربية اللبنانية في أغنية نانسى عجرم اللبنانية (دراسة تحليلية صوتية)، بل في هذه الفرصة تريد الباحثة تبحث عن "مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية" (دراسة صوتية تحليلية).

و– منهج البحث

كما ذكر في كتاب عادل خلف المنهج هو الأساس الذي تسير على مقتضاه حركة التفكير في علم ما. واتخاذ المنهج سمة جوهرية في كلّ علم من العلوم، فلا يوجد علم بدون منهج إذ أن من مقومات العلم سيره على منهج. وأمّا تعريف المناهج علم اللغة هي المناهج التي تحكم خطة العمل ويسير على مقتضاها التّفكير عند بحث اللّغة ذاتها بعناصرها الأربعة.[٧]

١.نوع البحث

كانت هذه الدراسة من دراسة كيفية (Qualitative Research Method) إستعملت الباحثة في هذا البحث بالمنهج الكيفي لأن هذا البحث يكون من تحليل البيانات و ليست البيانات تكون من الأرقام أو العدد.[٨]

٢.مصادر البيانات

انقسمت مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين :

١) البيانات الأساسية في هذا البحث هي: البيانات التي تؤخذ من أغنية أصالة نصري السورية.

٢) البيانات الثانوية في هذا البحث هي : البيانات التى تخدم على مصادر الرئيسية من الكتب والبحوث العلمية و المقالات الإسلامية أو اللغوية و أرآء العاقلين و كذلك المعاجم.

---

[٧] عادل خلف. اللغة والبحث اللغوي. مكتبة الأداب.١٩٩٤. ص: ٦١

[٨] Subagyo Joko. *Metode Penelitian dalam Teori dan Prakek*. Jakarta: Rineka Cipta.٢٠٠٤. Hal ٩٤

٣.طريقة جمع البيانات

و بعد أن تبين كل مصادر البيانات فأجمعتها الباحثة. لذلك إستخدمت الباحثة في هذا البحث دراسة مكتبية (Library Research) وهي بمطالعة المصادر المكتوبة التي تتضمن بالبيانات إعتمادا على مشكلات البحث. وجانب ذلك تلاحظ الكتب والوثائق الأخرى التى تقوم بهذا الموضوع.

وعلى ذلك تستخدم الباحثة في عملية جمع البيانات بالطريقة الوثائقية (Dokumenter Method) و هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب و غير ذلك.[٩]

و ايضا استعملت طريقة الاستماع والكتابة (simak catat) ، هي أسمع استخدام اللغة النطقية فورا وكتابة البيانات اللائقات والمناسبات بأهداف البحث.[١٠]

[٩] Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta:Rineka Cipta.٢٠٠٢. Hal ٢٣٦.
[١٠] Subroto. Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural. Cetakan I, Edisi II, LPP UNS dan UNS Press,٢٠٠٧,٤٧.

٤. طريقة تحليل البيانات

نسبة بوصف البيانات المتناولة فطريقة تحليل البيانات للحصول إلى النتائج هي:

١. تحليل المحتوى (content analisis) ،لأنّه من البيانات الوصفية، وهو منهج التحليل الذي

جمع المعلومات وشحنه في الكتب المكتوبة.

٢. ثمّ إعطاء العلامة في البيانات المعيّنة.

٣. تحليل اللهجات العربية السورية التى يخالف قراءنة في الغناء أصالة نصري.



الباب الثانى

الإطار النظرى

أ- تعريف عن علم اللهجات

اللهجة فى الإصطلاح العلمى الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمى إلى بيئة خاصة، و يشترك فى هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. و بيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع و أشمل تضم عدة لهجات، لكلّ منها خصائصها، ولكنّها تشترك جميعاً فى مجموعة من الظواهر اللغوية التى تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، و فهم ما يدور بينهم من حديث، فهماً يتوقف على قدر الرابطة التى تربط بين هذه اللهجات.[١]

وقد كان القدماء من علماء العربية يعبرون عما نسمية الآن باللهجة بكلمة ((اللغة)) حينا ، ((وباللحن)) حينا آخر. يرى هذا واضحاً جلياً فى المعاجم العربقة القديمة و فى بعض الروايات الأدبية، فيقولون مثلا : الصقر بالصاد من الطيور الجارحة، وبالزاى لغة (بضم اللام و كسرها). وقد يروى لنا أن أعرابيا يقول فى معرض الحديث عن مسألة نحوية: ((ليس هذا لحنى ولا لحن قومى)). وكثيرا ما يشير أصحاب المعاجم إلى لغة تميم و لغة طيء و لغة هذيل، ولا يريدون بمثل هذا التعبير سوى ما نعنيه نحن الآن بكلمة ((اللهجة)).[٢]

---

[١] إبراهيم أنيس.المرجع السابق. دار العلوم. ص:١٦

[٢] نفس المرجع:١٦

كانت القدماء من علماء العربية يعبرون "اللهجة" بكلمة "اللغة" أحياناً، و "باللحن" أحياناً أخرى. أمّا اللحن فى كتاب "لحن العامة" لغة هي أصوات، ومعنى "اللحن" عند أحمد بن فارس هو إمالة لكلام عن جهة الصحيحة فى العربية. أمّا معنى العام من "اللحن" هو إزالة للكلام عن جهته الصحيحة بالزيادة والنقصان فى الترنم.[٣]

ويقول أبو الطيب اللغوي عن اللهجة :" أنها لغات مختلفة لمعان متفقة ".[٤]

إنّ دراسة "اللهجة" ليست دراسة "للعاميات". كما نفهمها فى العصر الحديث، إنما هي "عناصر اللغوية" تنتسب إلى قبائل معينة، وقد دخلت اللغة الموحدة، وأصبحت لها مستوى من الفصاحة مقرر و معروف.[٥]

ومن معلوم بأن "اللهجات" هي مجموعة من الصفات اللغوية، والعادات الكلامية فى بيئة معينة تتعلق بالولاية أو منطقة معينة أو الجغرافية. فليست دراسة اللهجات مستوى بالعاميات،لأنها من عناصر لغوية التي تتعلق بها بالقبائل والولايات المعينة. أما العربية العامية أصلها اللحن التي تنويع من اللغة الفصحى.

[٣] الدكتور عبد العزيز مطر. لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة.دار المعارف. القاهرة.١٩٨.ص:١٤

[٤] توفيق محمد شاهين. علم اللغة العام. القاهرة:مكتبة وهبة.١٩٨م.ص:١٤.

[٥] عبد الراجحى. فقه اللغة فى الكتب العربية.بيروت:دار النهضة العربية.١٩٧٦.ص:١١٠

إن اللهجة " dialect "؛ فاللهجة يمكن تعريفها بأنها: نمط من الإستخدام اللغوي داخل اللغة الواحدة، يتميز عن غيره من الأنماط داخل نفس اللغة بجملة من الخصائص اللغوية الخاصة، و يشترك معها في جملة من الخصائص اللغوية الخاصة، و يشترك معها في جملة من الخصائص اللغوية العامة.[٦]

روى الربيدى : قال إبن نوفل:سمعت أبي يقول لأبى عمرو بن العلاء: أخبرنى عما وضعت مما سميته عربية، أيدخل فيه كلام العرب كله؟. فقال:لا. فقلت: كيف تصنع فيما خالفتك فيه العرب وهم حجة؟ فقال:أعمل على الأكثر، و أسمى ما خالفنى لغات. يريد باللغات هنا:اللهجات. وإمتد استعمال اللغة بمعنى اللهجة خلال القرون، فنجد من تراث القرن الثامن الهجرى عند إبن جماعة (ت ٧٣٣هـ) فى كتابه "كشف المعانى" يقول: "قد علم أن القرآن نزل بأفصح لغات العرب و كلامها. ويريد ب"لغات العرب":لهجاتها.[٧]

نالت اللهجات عناية القدماء،فبذلوا جهداً دؤوباً في جمعها و تدوينها،ولاسيما تلك اللهجات التى وردت بالقرآن الكريم، ويذكر إبن النديم فى "الفهرست" ما ألف تحت عنوان: لغات القرآن، ومن ذلك: لغات القرآن لأبى زكريا لفراء (ت ٢.٨ هـ)، و لغات القرآن لأبى زيد الأنصارى (ت ٢١٦هـ)، ولغات القرآن لأبن دريد (ت ٣٢١هـ)، و غيرهم .[٨]

[٦] محمد محمد داود.العربية وعلم الحديثة.القاهرة.جامعة قناة السويس.٢٠٠١.ص:٦٤
[٧] نفس المرجع.ص:٦٧
[٨] نفس المرجع.ص:٦٨

يرى محمد على الخولى أنه علم يدرس مسكلات اللهجات الجغرافية و اللهجات الإجتماعية والأزدواج اللغوى والتأثير المبادل بين اللغة والمجتمع.[٩]

من العربية العامية التى تغير الصوتية منها الأصوات الرخوة من الأصوات الشدّة، وهي بدلت صوت الجيم غيناً (ga) فى غالبا الأحيان.[١٠]

من ناحية مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة التي وقعت تغيير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدّة أو قلبت الصوت القاف بهمزة.[١١]

أي الوضوح السمعي لمقطع من مقاطع الكلمة أكثر من غيره. بجانب الأخرى كما قد شرحت الباحثة فى الفصل السابق في كتاب "في اللهجات العربية" أنها يميل إلى إمالة الكسرة فى حالة "e" من مستويات الصوتية.[١٢]

[٩] محمد عفيف الدين دمياطى.محاضرة في علم اللغة الإجتماعي.مطبعة دار العلوم اللغوية.٢٠١٠.ص:١٢

[١٠] إبراهيم أنيس. المرجع السابق.ص:٢٢٨

[١١] نفس المرجع.ص:٢٢٧.

[١٢] نفس المرجع.ص:١٤٣

ب- تعريف عن علم اللغة الإجتماعى

إن علم اللغة الإجتماعى يتكون على مجلتين، وهما علم الإجتماعى و علم اللغة و نعرف بأن علم الإجتماعى يتكفل دراسة المجتمع الإنسانى أو الكائنات البسرية أو دراسة نماذج المعيشة أو أنماطها.[١٣]

عند كريدالاكسنا "Kridalaksana" أن علم الإجتماعى هي فرع من فروع علم اللغة الذي يبحث عن علاقتها وآثرها بين السلوك اللغوى والمجتمعي.[١٤]

أمّا علم اللغة هي دراسة اللغة أو تكون اللغة بموضوع الدراسة، ونتيجة القول أن علم اللغة الإجتماعى هي دراسة اللغة وعلاقتها بالمجتمع[١٥].

[١٣] محمد طاهر آلشبير الخاقنى. علم الإجتماع. دار مكتبة.١٩٨٧.ص:١١.
[١٤].Kridalaksana Harimuti. Kamus Linguistik. Jakarta:PT.Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠٨. Hal:٢٢٥.
[١٥].Abdul Chaer & Agustina Leonie. Sosiolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta:Rineka Cipta.٢٠٠٤. Hal:٢.

من الممكن تعريف علم اللغة الإجتماعى على أنه دراسة اللغة فى علاقتها بالمجتمع. كان علم علم اللغة الإجتماعى قد أصبح جزءاً معترفاً به فى معظم مناهج ((علم اللغة المعاصر)) أو علم اللسانيات فى المستوى الجامعى. وهناك الآن دوريتان بااللغة الإنكليزية متخصصتان فى نشر الأبحاث والدراسات الخاصة بعلم اللغة الإجتماعى . (وهتان الدوريتان هما : اللغة فى المجتمع Language in Society والدورية الدولية لعلم اجتماع اللغة .[١٦]

هناك رأى يشيع على نطاق واسع، هو أن هناك إختلافا بين العلمين وأن الإختلاف يمكن فى أن علم اللغة لا يهتم إلا ببنية اللغة" Language Structure "، دون الإهتمام بالسياقات الإجتماعية "Social context" التى تكتسب فيها اللغة و نستخدم.[١٧]

وكذلك فإنه من الصعب أن نجد فى خصائص المجتمع ما يمكن أن يكون أكثر تمييزاً للمجتمع من لغته، أو يوازيها أهمية فى الدور الذى تؤديه في عملية قيام المجتمع بوظيفته. ويمكن أن نعرف علم اجتماع اللغة، على أنه ((دراسة المجتمع فى علاقته بااللغة)) وهو عكس تعريفنا لعلم اللغة الإجتماعى.[١٨]

---

[١٦] محمود عياد.علم اللغة الإجتماعى.القاهرة.عالم الكتب .١٩٩٠م.ص:١٢
[١٧] نفس المرجع.ص:١٥
[١٨] نفس المرجع.ص:١٧

ج – تعريف اللغة العربية الفصحى :

قال إبن فارس: أجمع علماؤنا بكلام العرب، والرّواة لأشعارهم، والعلماء بلغاتهم وايامهم ومحالّهم أن قريشاً أفصح العرب ألسنةً وأصفاهم لغةً.[١٩]

قال نفوسة زكريا سعيد عن اللغة الفصحى:"لغة الأدب أو الفصحى هي اللغة التى تستخدم فى تدوين الشعر والنثر والإنتاج الفكري عامّة.[٢٠]

يعرف ليونن اللغة الفصحى بقوله :"اللغة الفصحى تاريخياً ما هي إلا لهجة اقليمية أو لهجة إجتماعية اكتسب مستوى معيناً بحيث أصبحت لغة الإدارة والتعليم والأداب نتيجة لإنتشارها الواسع بين عدد كبير من الناس.[٢١]

ويرى السّيوطي عن الفراء أنّه قال : "كانت العرب تحضر الموسم في كل عام، وتحج البيت في الجاهلية، وقريش يسمعون لغات جميع العرب، فما استحسنوه من لغاتهم تكلموابه، فصاروا أفصح العرب، وخلت لغاتهم من مستبشع اللغات، ومستقبح الألفاظ". [٢٢]

[١٩] أحمد إبن فارس بن زكريا الصاحبي.فى فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب فى كلامها.بيروت:دارالكتب العلمية.١٩٩٨م.ص:٢٨

[٢٠] نفوسة زكريا سعيد.تاريخ الدّعوة إلى العامية وآثرها فى مصر.الطبعة الأولى.الإسكندرية:دار نثر الثقاف.١٩٦٤م.ص:٠٣

[٢١] صبرى ابراهيم السيد. علم اللغة الإجتماعى مفهومة وقضاياه. اسكندرية:دار المعرفة الجامعة.١٩٩٠.ص:١٣١

[٢٢] نفس المرجع.ص:١٣٧

أما عبد الراجحي فيرى أن سبباً واحداً هو الذي جعل القدماء يضعون لهجة قريش هذا الموضع هو أن النّبى صلّى الله عليه وسلم قريشي، أمّا أن قريشاً لهم (نحائزهم وسلائقهم التي طبعوا عليها).[٢٣]

عند عادل خلف بأن اللغة الفصحى هي اللغة الرافية المشتركة التي تستخدم في الأغراض الرافية للمجتمع، وهي تتعلم تعليماً، وتحتفظ ببعض القيود اللغوية، كالإعراب الكامل في العربية الفصحى.[٢٤]

د- تعريف اللغة العربية العامية

قال إبن خلدون:"لغة كل شيئ تلقائي طبيعي، لغة أم كل عربي، يرضعها مع حليب أمة، إنّها ملكة راسخة".[٢٥]

عند عادل خلف هي اللغة التي تستخدم في التخاطب، التعامل اليومي، ويتحقق فيها قانون السهولة والتيسير اللغوي، و تستخدم في الأغراض العامة، وعلى جميع المستويات العمرية.[٢٦]

قال محمود تيمور:"لغة غير محدثة، وما الغوت بينها وبين الفصحى ببعيد". بل إنها أقدام من الفصحى عهدا إذا كانت لهجات لمختلف القبائل.[٢٧]

---

[٢٣] نفس المرجع.ص:١٣٨

[٢٤] عادل خلف. اللغة والبحث اللغوي.الطبعة الأولى.بدون المطبع:مكتبة اللآداب.١٩٩٣.ص:٣١

[٢٥] إبراهيم جندى. مقالة اللغة العامية و اللهجة العربية. في صحفى مصرى، ٢ ديسمبر ٢٠٠٤م.ص:١٩٣

[٢٦] عادل خلف. المرجع السابق.ص:٣٣

[٢٧] أحمد ماهر القبرى.اللغة والمجتمع.الإسكندارية:مؤسسة شباب الجامعة.١٩٨٣.ص:١٣

قال نفوسة زكريا سعيد: فهي اللغة التي تستخدم في الشئون العادية ويجري بها الحديث اليومي. لها لا تخضع القوانين لأنّها تلقائية متغيرة تتغير تبعا لتغير للأجيال وتغير الظروف المحيطة بهم.[٢٨]

ووجود العاميات فى بيئة اللغوية المعينة أمر طبيعي محتوم. غير أن النظر فى هذا الوجود وفيما يترطب عليه من آثار ثقافية و اجتماعية وعلمية، وسياسية، إنما يستند إلى ثلاث أمور، وهي:

أ. نوعية التعدد من حيث القلة والكثرة.

ب. درجة الإختلاف بين العاميات أو بينها وبين اللغة الأم.

ج. موقع العاميات فى الإستعمال اللغوي، العام والخاص جميعاً.[٢٩]

كما الكلمة "مش"، هي من العربية العامية المستلزمة فى اليومية، وهي من أصل الكلمة "ما النافية" في اللغة الفصحى بمعنى "لا" ، وإذا دخلت حروف النفى على المبتدأ والخبر فعليه تعمل عمل ليس. ونلاحظ من البيانات السابقة بأن الكلمة "مش" هو زيادة حرف "الشين" الساكنة فى الأواخر الفعل الذى يبدأ عليه "ما النافية" أو بعده، وأنها انحدرت إلى العربية القديمة.[٣٠] الكلمة "آه" هي بمعنى النداء أو التعجب أو التأفف أو الإستنكار في لغات العربيات للعاميات[٣١]

[٢٨]نفوسة زكريا سعيد. المرجع السابق.ص:٣

[٢٩]كمال البشر.اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم.القاهرة:دار غريب.١٩٩٩م.ص:٢٤٣

[٣٠]إبراهيم أنيس.المرجع السابق.ص:٢٤٢

[٣١]عبد الحق فاضل. العربية أم الألمانية. المغرب. دار البيضاء.١٩٨٨م.ص:٢٠.

و الكلمة "إية" هي إحدى أدوات الإستفهام في العربية العامية، وأما في العربية الفصحى هو "ماذا" ولديه نفس المعنى أما الفصحى والعامية هو ماذا. وكما عرفنا تستلزم الكلمة "إية" في لغة المنطوقة وليست لغة المكتوبة. وإذا تكونت الأدوات الإستفهام في العربية العامية بطريقتين، أو لهما وقعتها في أول الجملة والثانى يفرقها بالنبر.[٣٢]

ثم الكلمة "شوق" يستخدم العربية العامية بصيغة المصدار أو الجموع في غالب الأحيان من مستوى النحوية.[٣٣] إنّ العربية العامية ليست لها نظام يحكمها وقواعد تضبطها، لكنّ هذا النّظام والقواعد لم تدون بعد.[٣٤]

هـ- اللهجة اللغة العربية السورية

تشترك معظم لهجات المنطقة السورية اللبنانية في السمات الحضارية العادية كنطق القاف المهموز في شكل الهمزة، واستخدام الأصوات الانفجارية بدلا من الأصوات التى تخرج من بين الأسنان، وغياب الفصل في جنس بين المخاطب والغائب في الضمائر والأفعال، واختفظت كل لهجة المنطقة بالأصوات اللينة الثلاثة الواو والياء والألف، ولكن لا يعني كون تلك اللهجات حضرية كلية أنها لا تحتوي على سمات من اللهجات البدوية، معظم اللهجات الأردنية على سبيل المثال تحتوي

---

[٣٢] مصطفى حركات. الصوتيات والفونولوجيات.الطبعة الأولى.بيروت:المكتبة العصرية.١٩٩٨.ص:٤٣
[٣٣] صبرى إبراهيم السيد.المرجع السابق.ص:٢٦٥
[٣٤] محمد محمد داود.المرجع السابق.ص:٢٦٠

على صوت الجيم عوضا عن القاف، عموم المنطقة محل لهجات الريف بسرعة، وتعتبر تلك العملية مستمرة ستسهم في توحيد لهجات الأقاليم الكبرى.[٣٥]

يميّز التقسيم التقليدي بين ثلاث مجموعات:

١. اللهجات اللبنانية، أو لهجات وسط سوريا، وهي مجموعة تتكون من لهجة لبنان كلهجة بيروت ولهجات وسط سوريا كلهجة دمشق، وتحتوي هذه المجموعة أيضا على لهجة الدروز و لهجات قبر المارونية العربية.

٢. لهجة شمال سوريا، وهي لهجة حلب.

٣. اللهجة الفلسطينية الأردنية، وتحتوي على لهجة مدن فلسطين و لهجة قرى وسط فلسطين الأردنية التى تحتوي على لهجة حوار.

ومع ذلك فإن الفروق بين المجموعات الثلاثة ليست واضحة تماما، فلا يمكن تحديد الخط الفاصل بين المجموعة اللبنانية و السورية والوسطى و مجموعة اللهجات السورية الشمالية، وهناك خط فاصل بين لهجة فلسطين ولهجات جنوب اللبنان عن باقي لهجات المنطقة وهو قائم على سلوك أصوات اللّين القصيرة، تمتلك لهجات فلسطين ومعظم اللهجات اللبنانية ثلاث أصوات لين قصيرة، هي او"u" و و"a" بينما تحتفظ باقى اللهجات بالتقابلية بين او u فقط. وتوجه تلك التقابلية في نهاية المقاطع غير المنبورة، ولكن في باقي البيئات الصوتية يندمج هذان الصوتان في فونيم واحد، ومما يدعم ألغاء هذه التقابلية بين او"u" أنها يصدفان

[٣٥] كيس فر ستيغ. اللغة العربية. القاهرة. ٢٠٠٣،ص:١٧٦

في المقاطع المفتوحة غير المنبورة، ولذالك تجد في لهجة دمشق كلمة مثل "كتب" حيث يكون النبر على المقطع قبل الأخير، ولكنك تجد كلمة مثل "طلوع" حيث بحذف صوت اللين القصير لأن النبر على المقطع الأخير.[٣٦]



[٣٦] نفس المرجع.ص:١٧٨-١٧٩

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- تعريف ترجمة أصالة نصرى

كانت أصالة نصري هي مغنّية من سوريا. ولدت أصالة نصري في دمشق في ١٥ مايو١٩٦٩ . وهي مسلمة سنّي. لقد كان في حياتها المهنتها تكون مغنّية منذ بعمر ٨ سنوات. وجودها في هذه عالم الصناعة الموسيقى يتطوّر بسرعة، وكذالك الأصحابها "نجوى كرم ، وصابر الرباعي، وأنغام، وعبد المجيد عبد الله.[١]

وبفضل النجاح في مهنتها، دعي للغناء في حفل كبير في واشنطن وباريس على ما يبدو. وهي إمرأة تبدو أنيقة، لا سيما عندما يؤديها في مختلف المناسبات أن النجم الضيف أنه هي نفسه. لديها طبيعة خجولة، عصبي جداً، إنشاء ثابت، لا ترغب في إتخاذ قرارات على العجل، البسيط، المتواضع، ومحبة تجاه بعضهم البعض خاصة بعائلتها بما في ذلك الآباء والأمّهات وزوجها وأولادها.[٢]

استوديو الالبومات، منها :

١) يا صبرا يانا (١٩٩٢)

٢) أصاله ينفذ أم كلثوم (١٩٩٢)

٣) يغفر لي (١٩٩١)

---

[١] http://www. Assala Nasri - Wikipedia, the free encyclopedia.htm

[٢] http://www.nogomistars.com/biography.asp?ID=٦٣

٤) الغيرة عظيم (١٩٩٣)

٥) توأم الروح آل (١٩٩٤)

٦) الغضب (١٩٩٤)

٧) لا تصدق (١٩٩٥)

٨) رحال (غادر) (١٩٩٦)

٩) العودة إلى بلدها (١٩٩٦)

١٠) آل مشتاقة (١٩٩٧)

١١) قلبي هو في سهولة معك (١٩٩٨)

١٢) يا مجنون (١٩٩٩)

١٣) انا افتقدك (٢٠٠١)

١٤) تسأل عني (٢٠٠٢)

١٥) يامين الله (أقسم / واقع بلدي) (٢٠٠١)

١٦) الإعلان ش حروف (بقدر عدد حروف) (٢٠٠٣)

١٧) مرات (٢٠٠٤)

١٨) عادي (٢٠٠٥)

١٩) حياتي (٢٠٠٦)

٢٠) سواها ألبي (٢٠٠٧)

٢١) نص حالة (٢٠٠٨)

٢٢) قانون كيفك (٢٠١٠)

٢٣) شخصيا العنيدة (٢٠١٢).[٣]

ب- أغنياتها أصالة نصرى

هذه أغنياتها أصالة نصرى ، منها:

(O madman) يا مجنون

يَا مجْنُوْنْ مُشْ اَنَا لَيْلَى

وَلَا بِنسِمَةْ هَوَاكْ اَللّيْلَةْ

عَايِزْنِي أَقُوْلْ بَحِبّكْ لِيْهْ؟

بَحِبَّكْ بِسِّي مِشْ قَايْلَةْ

يَا مجْنُوْنْ

سَاعَةْ تِشْكِي لِلسَّمَاءْ

سَاعَةْ تحْكِيْ للَّيْلْ

لَكِنْ قَلْبِي شَافِ الْوَيْلْ

[٣] http://en.wikipedia.org/wiki/Assala_Nasri

يَامَا شَافِ الْوَيْلْ

يَا مَجْنُوْنْ.....

إِنْتَ عَامِلْ مُشْكِلَةْ

يَعْنِى لِسَهْ مُحْتَارْ

نَاسِي إِنِّ قَلْبِي اِخْتَارْ

اَيْوَهْ قَلْبِي اِخْتَارْ

يَا مَجْنُوْنْ

يَا مَجْنُوْنْ مُشْ اَنَا لَيْلَى

وَلَا بِنْسِمَةْ هَوَاكْ اَللَّيْلَةْ

عَايِزْنِي أَقُوْلْ بَحِبَّكْ لِيْهْ ؟

بَحِبَّكْ بِسِّيْ مِشْ قَايْلَةْ

يَا مَجْنُوْنْ.....[٤]

[٤] http://www.arabicmusictranslation.com/٢٠٠٧/٠٣/this-is-asalahs-most-famous-song-that.html

As Much as the Letters (قَدْ اِلْحُرُوْف)

قَدْ اِلْحُرُوْفْ اِللِّي فِي اَسَامِى اَلْعَاشِقِيْنْ بَحِبّكْ

قَدْ اِلثّوَانِى وَالدَّقَايِقْ وَالسِّنِيْنْ بَحِبَّكْ

قَدْ اِلْهُمُوْمْ اِللِّى فِى قُلُوْبْ اِلْبَشَرْ

قَدْ اِلْعُيُوْنْ اِللِّى كَاحِلْهَا اِلْسَهَرْ

قَدْ مَا قَلْبِى اِشْتَكَى مِنْ نَارْ حُبَّكْ

قَدْ مَا لَيْلِى حَكَى عَنْ طُوْلْ بُعْدَكْ

قَدْ اِلْحُرُوْفْ اِللِّى فِى اَسَامِى اَلْعَاشِقِيْن

قَدْ اَلدُّمُوْعْ اِللِّى فِى عُيُوْنْ اِلْمَجْرُوْحِيْنْ.. اَنَا بَحِبَّكْ

لِيْهْ اِلْقَمَرْ غَالِى عَلَيْهَ يِمْكِنْ عَشَانْ فِى نُوْرُهْ وِبُعْدَهْ فِيْهِ حَاجَهْ مِنَّكْ

لِيْهْ اِلشِّتَا فِى قَلْبِى حَزِيْنْ يِمْكِنْ عَشَانْ بَرْدُهْ فِى قَسَاوْتُهْ فِيْهْ حَاجَهْ مِنَّكْ

لِيْهْ اِلْسَحَابْ بِعَشْقِ بَيَاضَهْ يِمْكِنْ عَشَانْ زَى قَلْبِى فِى قَرْبِى مِنَّكْ

لِيْهْ اِلْمَطَرْ بِيْصْعَبْ عَلَيْهْ يِمْكِنْ عَشَانْ زَى دَمْعِى فِى بُعْدِى عَنِّى

لِيْهْ لَمَّا تِبْعَدْ عَنْ عَيْنَيْهْ بِخَافْ عَلَيْهْ وَبِخَافْ عَلَيْكْ وَبَرْدُهْ مِنَّكْ

لِيْهْ لَمَّا اِشْوَفْ فِى السَّمَا نُجُوْمْ كِتِيْرْ مِنْهَا بِغِيْرْ

يِمْكِنْ عَشَانْ قَدْ اِلسّمَا وَقَدْ اِلنُّجُوْمْ بَحِبَّكْ بَحِبّكْ آآه بَحِـبَّكْ

قَدْ مَا قَلْبِى اِشْتَكَى مِنْ نَارْ حُبَّكْ

قَدْ مَا لَيْلِى حَكَى عَنْ طُوْلْ بُعْدَكْ

قَدْ اِلْحُرُوْفْ اِللِّى فِى اَسَامِى اِلْعَاشِقِيْن

قَدْ اِلدّمُوْعْ اِللِّى فِى عُيُوْنْ اِلْمَجْرُوْحِيْنْ... اَنَا بَحِبّكْ

قَلْبِى وَعَيْنَيْهْ يِجْرَى اِيْهْ لَوْ دَمْعَهْ نِزْلَتْ مِنْ عَيْنَيْهْ فِيُوْمْ عَلَيْهْ

يِجْرَى اِيْهْ لَوْ طَمِنْتَك خَوْفِى عَلَيْكْ وَخَفَتْ يَا قَاسِى عَلَيْهْ

يِجْرَى اِيْهْ لَوْ لِيْلَهْ جَرّبَتْ اِلسَّهَادْ

يِجْرَى اِيْهْ لَوْ عِذْبَكْ طُوْلْ

يِجْرَى لِيَهْ لَوْ يُوْمْ هَجَرْتَكْ وِجِيْتْ تَانِى يُوْمْ قَلْتِلِى اِنِّ وَحَشْتَكْ

يَجْرَى اِيْهْ لَوْ عَاتِبْتَكْ وَعَاتِبْتِنِى وَسَامِحْتِنِى وَسَامِحِتْ نَفْسَكْ

يِجْرَى اِيْهْ لَوْ قَلْتَلِ، قَدْ اِلْحُرُوْفْ اِللِّى فِى اَسَامِى اِلْعَاشِقِيْنْ بَحِبَّكْ.. بَحِبَّكْ[٥]

[٥] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٥١٣٢١-asala-nasri-٢ad-el-٧rouf.html

أردليه (Why should I respond?)

اِللِّي قَلْتُهْ كَانْ كِفَايَةْ وَأَقُوْلَكْ اِيْهْ

وَأَقُوْلَكْ اِيْه

يَعْنِي اِلْكَلاَمْ وَقْتِ الْفَرَاقْ حَيْفِيْدْ بِيْهْ

مَاتَقُوْلْشِ حَاجَةْ خَلاَصْ كِفَايَةْ

هِيَ دِيْ نِهَايْتَكْ مَعَايَا

كَانَ هَوَايَا مِنِ الْبِدَايَةْ كِتِيْر عَلَيْكْ

لَمَّا إِنْتَ قَلْبَكْ مُشْ عَشَانِي

يَبْقَى سِيْبْنِي أَحِبْ تَانِي

يَلِّي نَاسِي اِللِّي عَمَلْتُهْ قَلْتُهْ لِيْهْ

حَتَقُوْ اِللِّي إِيْهْ هُوَ فَاضِلْ لِسَهْ كِلْمِةْ مَا قَوْلْتَهَاشْ

إِمْشِي وَخَلاَصْ كِفَايَا ضَاعِ الْعُمْرِ مَعَاكْ بَلاَشْ

مَاتُقُوْلِشْ حَاجَةْ خَلاَصْ كِفَايَة، هِيَ دِي نِهَايْتَكْ مَعَايَا[٦]

---

[٦] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٥١٢٩٨-asala-nasri-aroddi-leh-why-should-i-respond.html

خلِيْهَا علَى اللهْ

يَا اِللِّى أَنْتَ خَلَيْتْ اِلسَّمَا بِالشَّمْسِ بِتَنَوَّرَ

وَهِلاَلْ بِيْتَحُوْلْ قَمَرْ سُبْحَانْ مِنْ صُوَرَ

أَنْتَ اِللِّى عَارِفْ نِيْتِى وَبِرَحْمَتَكْ عَارِفًا

مَطْرَحْ مَا عَيْنِى تَلْتَفِتْ فِي كُلْ شَئْ شَافًا

فِي فَرْحَةْ اِللَّى مُصَلَّى اِلْفَرْضْ

فِي سَجَدَةْ اِلْمُؤْمِنْ عَلَى اللْأَرْضْ

فِي رِضَى عَنِّ يَا أُمِّى اِللِّى مَحَلَّى اِلْحَياةْ

فِي نَصِيْحَةْ أَبُوْ يَا لِياَ خَلِيْهَا عَلَى اللهْ

بِدْوِبْ فِي حُبِّى لِرَبَّنَا وَمَحَبَّتُهْ عِبَادَةْ

اِلنِّيَةْ صَافِيَةْ وَجَمَّبِهَا سُبْحَةْ وِسَجَادَةْ

بِنْسِى عَذَابِى وَشُكُوتِى لِمَا أَفْضَفْضْ لِيَهْ

وِانْدَهْ عَلَيْهْ فِي وِحِدْتِى قَبْلَ اَلنِّدَا اِللاَّقِيْهْ

فِي فَرْحَةْ اِللِّى مُصِلَّى الْفَرْضْ

فى سجدة المؤمن على الأرض

ياَ اِللِّى اِنْتَ اِقْرَبَلِى مِنىِّ عُمْرِكْ مَا كُنْتْ بُعِيْدْ

اِلْكَوْنْ دَهْ كِلَّهْ يِمْكِنْ ..... وِانْتَ بَسْ اِللِّى أَكِيْدْ

يَارَبْ

بِحَقِّ مَا شِقِيْتْ لِمُوْسَى جوَا اِلْبَحرْ طَرِيْق

بِحَقِّ مَا رَزَقَتْ مَرْيَمْ مِيَهْ تبْلِ الرِيِّق

بِحَقِّ مَا حَفَظَتْ يُوْنُسْ جُوْا فِي بِطْنِ اِلْحُوَتْ

بِحَقِّ مَا نَجِدَتْ إِبْرَاهِيْمْ مِنَ اِللِّحُبْ وَالْمَوْتْ

بِحَقِّ يُوْنُسْ اِللَّأَمِيْنْ عَلَى تِلاَلْ اِلمَالْ

بِحَقِّ أَيُّوْبْ مَا صَبْرْ صَبْرَهُ يِهِزْ جِبالْ

تِرْزَقْنِي ضَى فِي سَكَتِي وِكِتَابِي بِالْيَمِيْنْ

وَتُصَلِّي عَلَى سَيِّدِنَا النَّبِي أَمَامَ المُرْسَلِيْنْ عَلَيْهْ الصَّلاَةُ وَالسَّلاَمْ[٧]

يمين الله

يَمِيْنَ الله أَحِبَّكْ حُبْ مَالُوْ حُدُوْدْ

وَخَلَقَ الله وَنَجْمْ اِللَّيْلْ عَلَي شُهُوْدْ

يَمِيْنَ الله أَحِبَّكْ حُبْ مَالُوْ حُدُوْدْ

وَهَا اِلْقَمَرَةْ وَنَجْمْ اِللَّيْلْ عَلَيَ شُهُوْدْ

[٧] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٧٤٢٨٨-asala-nasri-khalliha-ala-allah.html#post٦٤٣٣٠٢

عَدَدَ مَا فِي السَّمَا نَجْمَاتْ

عَدَدَ مَا فِي الرّيَاضْ وُرُودْ

يَمِيْنَ الله أَحِبَّكْ حُبْ مَالُوْ حُدُوْدْ

يمين الله يمين الله يمين الله أُحِبَّكْ حُبْ مَالُوْ حُدُوْدْ

مَا أَصْعَبْ غيَابِكْ وَيْنَكْ اوْيِنِي

إِذَا نَامَتْ اِلْعَيْنْ تَنَامْ فِي عَيْنِي

وَإِذَا أَضْحَى نِغَمْ صَوتِكْ يَصْحِيْنِي

صَبَاحِ اِلْحُبْ دَهْ يَا فَرحَةْ عُمرِي تَعُودْ

يَمِينَ الله أَحِبَّكْ حُبْ مَالُوْ حُدُوْدْ

مُشْتَاقَةْ لِصَوْتِكَ بِاسْمِي يُنَادِيْنِي

إِذَا جَارَحْ زَمَانِي إِنْتَ تَشْفَيْنِي

مُشْتَاقَةْ لِصَوْتِكْ بِاسْمِي يُنَادِينِي

إِذَا جَارَحْ زَمَانِي إِنْتَ تِشْفِيَنِي

وَإِذَا اِسْعِدْ رِضَى عُيُوْنَكْ يُرَاضِينِي

وكُلْ يُهُوْنْ مَادَامْ اِنِ اِلْوَفَا مَوْجُودْ[٨]

---

[٨] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٨٩١١٤-asalah-yameen-allah.html#post٧٢٠٥٤٠

رُوْحْ وَ رُوْحْ (go home and go away)

رُوْحْ وَرُوْحْ إِبْعَدْ بِدُنْيَاكْ

يَا مَتْعَبْ قَلْبِي بِصَدَكْ

اِلدّرْبْ لِيْهْ ضَحَكّكْ بِكَاكْ

مَوْتْ وِتَكْوَى بِنَارْ حِقْدَكْ

كَمْ فِي اِلْعَذَارِى يَا نَاسْ شِرْوَاكْ

بَحْرِ اِلْجَمَالْ يَفُوْقْ مَدَكْ

وَالْيَوْمَ لِيْهْ بِيْصِيْرْ وِيَاكْ

بِأَكْرِمْعَاهْ اِلْأَيَّامْ ضِدَكْ

تُذْكَرْ زَمَانْ كُنْتْ أَهْوَاكْ

إِنْتَ اِلْوَحِيْدْ وَمِيْنْ قِدَكْ

وِدَكْ أَدْوِرْ غَيْرْ لِقْيَاكْ

وِدَكْ أَدْوِرْ غَيْرْ وِدَكْ

أَنَا نَسِيْتَكْ قِبْلَ لَا أَنْسَاكْ

حَتَّى خُفُوْقِي اِلْيَوْمْ هِدَكْ

إِبْكَلْ صِرَاحَةْ وَاتْحَدَى

أَوْقِفْ مَكَانَكْ عِنْدَ حِدَكْ

لِقِيَاكْ أَصْبَحَ مِثْلِ فِرْقَاكْ

وَالْبَحْرْ مَدَهْ غَيَّرْ مَدَكْ

اِلدَّرْب لِيْهْ ضِحَكَّكْ بِكَاكْ

مَوْتْ وَتِكْوَى بِنَارْ حِقْدَكْ

رُوْحْ وَرُوْحْ.[٩]

سامحتك (I for gave you)

سَامِحْتَكْ كِتِيْرْ

سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ

بِقَلْبِي اِلْكِبِيْرْ

وَمُشْ غَصْبَ عَنِّي وَلَا ضَعْفِ مِنِّي

وَلَكِنْ لِأَنِّي بَحِبْ بِضَمِيْرْ

سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ

سَامِحْتَكْ كِتِيْرْ كِتِيْرْ

سَامِحْتَكْ عَشَانْ فِي قَلْبِي مَكَانْ لِحُبَّكْ زَمَانْ زَمَانْ اِللِّي كَانْ

قَلْبَكْ حُبُّه يَدْفِينِي

قَرْبَكْ مِنِّي يِكَفِّيْنِي

[٩] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٥٠٠٤٩-asalah-rawah-wa-rooh.html#post٤٢٠٢٨٩

قَبْلِ الْخَطْوةْ مَا تِبْعَدْ بِيْنَا

قَبْلِ الْحِيْرَة مَا تِيْجِي تُزْرِنا

كُنْتْ بِسَامْحَكْ اِيْوةْ بِسَامْحِكْ

كُنْتْ بِدَارِي كِتِيْرْ عَلَى جَرْحَكْ

سَمِحْتَكْ كِتِيْرْ وِبَحْزْرَكْ

لَوْ اِلزَّمَانْ كَانَ غَيَّرَكْ

حَبْعَدْ عِنَّكْ وِسِيْبَكْ

وَانْسىَ اِنِّ كُنْتْ حَبِيْبَكْ

مُشْ حَتْحَمَّلْ ظَلْمَكْ تَانِي تَانِي تَانِي

مُشْ رَاحْ اَحِبَّكْ وِانْتَ اَنَانِي تَانِي تَانِي

مُشْ رَاحْ اَقُوْلْ مَعْلِشِ وَاسَامْحَكْ

قَلْبِي اِلطَّيِبْ يَامَا وَرَانِي مُشْ رَاحْ اَقُوْلْ

سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ، سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ كِتِيْرْ، سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ

بِقَلْبِي اِلْكِبِيْرْ ، وَمُشْ غَصْبِ عَنِّي وَلَا ضَعْفِ مِنِّي

وَلَكِنْ لِاَنِّي بَحِبْ بِضَمِيْر ، سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ سَامِحْتَكْ، سَامِحْتَكْ كِتِيْرْ كِتِيْر[١٠]

[١٠] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٥١٣٢٥-asala-nasri-sami٧tak.html

اِعْتِذَارْ

يَا مِنَّى اِلْقَلْبْ مِنْ اِلْقَلْبْ اِعْتِذَارًا

إِنْ طَغَى اِلشَّوْقْ بِجَنِبْيًا وِثَارًا

فَهْيَامِي بِكْ مَاكَانْ اِخْتِيَارًا

أَنْتَ مِنْ تجْعَلْ لَيْلاَتِي نَهَارًا

أَنْتَ مِنْ تمْلِيء أَيَّامِي اِخْضِرَارًا

أَنْتَ مِنْ تِسْعِدْ أَحْلاَمِي اِلْعِذَارًا

أَيُّهَا اِلْطَيْرْ اَلَّذِي رِفْ وِطَارًا

وَ أَنَا اِبْنِي لِهْ فِي اِلْقَلْبْ دَارًا

كَيْفَ أَمْسِى حِبْنًا نُوْرًا وِنَارًا

أَنَا أَهْوَاكْ وَأَهْوَاكْ جِهَارًا

وَأُغْنِي بِكْ زَهْوًا وَافْتِخَارًا

أَيُّهَا اِلشَّاهِقْ كَالشَّمْسِ مِدَارًا

قُلْ وَلاَ تِشْفِقْ وَلاَ تخْشَى اِعْتِبَارًا

أَتُرَى تِذْكَرْ أَيَّامِ اِلْحِيَارًا

كُلْ مَا شِقْ بِكَ اِلدَّهْرْ مِزَارًا

فَإِذَا طَافَ بِكْ اِلشُّوْقْ غرَارًا

فَتُذْكَرَ أَنَّنِي ضِقَتْ اِصْطِبَارًا

وَتَرْفِقْ بِأَمَّانِي اِلسِّكَارًا

لاَ تُدْعَ طِيْفِكْ عَنِّي يَتَوَارًا

لاَ تُدْعَنِّي اَسْأَلْ اِلْغِيْبْ مِرَارًا

وَأَنَا اِعْتِصَرْ اِلدَّمْعِ اِعْتِصَارًا

أَنَا كِمْ أَفْنَى وَكِمْ أَحْيَا اِنْتِظَارًا

بَلْ دَعْ اِلشَّوْقِ لِرُوْحِيْنَا شِعَارًا

وَالرِّسَالاَتْ لِقِلْبِيْنَا حِوَارًا

يَامِنَّى اِلْقَلْبِ مِنَ اِلْقَلْبِ اِعْتِذَارًا[١١]

اِرْجَعْ لَهَا (Return to Her)

اَنَا مُشْ حَا حِبَّكْ قِدْهَـــا

اِرْجَعْ لَهَا اِرْجَعْ لَهَا

وَاِزَّايْ حَأَمَنَ يُوْمْ لِقَلْبَـــكْ

مَا اَنْتَ بَرْضُوْا خَنْتَهـــا

اِرْجَعْ لَهَا

كَانَ لاَزِمْ اَفْهَمْ مِنْ زَمَـانْ

[١١] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٩١١٣٩-asala-nasri-e٣tethar.html

قَلْبَكْ اَنَانِي مَلُوْشْ امَــانْ

وَلَا عُمْرِ قَلْبِي يَكُوْنُ سَعِيـدْ

لَوْ تِشْتِرِيْنِي بِدَمْعَهــَـا

اِرْجَعْ لَهَا

اَنَا خَايْفَهْ مِنْ قَلْبَكْ كِتِيــْرْ

يَسْقِيْنِي مِنْ نَفْسِ اْلمِصِيــْرْ

سَهْلْ اِللِّي باَعْ فِي حَيَاتُهْ مَرَّهْ

يِبِيْعْ كِتِيْرْ مِنْ بَعْدَهــَـا

اِرْجَعْ لَهَا

اِرْجَعْ لَهَا لُوْ رُوْحِي فِيــْكْ

وَحَيَاتِي كَانَتْ بِيْنْ اِيْدَيــْكْ

حَيْكُوْنْ عَذَابْ اَكْبَرْ كِتِيرْ

لَوْ كُنْتْ حَاخْذَكْ مِنْهــَـا

اِرْجَعْ لَهَا[١٢]

[١٢] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٥١٣٢٢-asala-nasri-irga٣-laha-return-to-her.html

كتبتك (I wrote You)

كَتَبْتَكْ غِنْوَةْ عَلَى بَابِي

رَسَمْتَكْ وَرْدَةْ فِي كِتَابِي

لاَ عَايْزَةْ أَصْحَابْ وَلَا اَحْبَابْ

عُيُوْنَكْ كُلَّ اَحْبَابِي

عُيُوْنَكْ فِي الْهَوَى اِسْمِي

وَقَلْبَكْ فَرْحِتِي وَحِلْمِي

وَسَالُوْا عَنْ سَبَبْ حُبِّي

دَهْ حُبَّكْ أَغْلَى أَسْبَابِي

رَسَمْتَكْ فَارِسْ اِلْلأَحْلاَمْ

وَفَرْحَةْ تَنَوَّرْ اِلْلأَيَّامْ

وَبَشْتَاقْ حَتَّ فِي وُجُوْدَكْ

وَذُوْبْ مِنْ شَوْقِي فِي غَيَابِي [١٣]

[١٣] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٥١٤٠٤-asala-nasri-katabtak-i-wrote-you.html

القبله الاولى – اصالة نصري

يَا خَيْرْ أُمَّةْ اَخْرَجَتْ لِلنَّاسْ

اِلصَّخْرَةْ الشريفة

اِلْحَرَمْ يِنْدَاسْ

يَا خَيْرْ أُمَّةْ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسْ

يَا أُوْلَى اِلْقِبْلَتَيْنْ يَا ثَالِتَ اِلْحَرَمَيْنْ

سَتَبْقَى قِبْلَتْنَا اِللْأُوْلَى وَالْأَقْصَى اِلْمُبَارَكْ حَوْلَهْ

وَسَتَبْقَى لِيْنَا اِلدَّوْلَةْ اِلْعَرَبِيَةْ

عَرَبِيَةْ...

فِلِسْطِيْنْ...

اِلْعَرَبِيَةْ

يَا فِلِسْطِيْن

شَهَدَانَا قَوَافِلْ

وَأَعْظَمْنَا جِبَالْ

لاَ تَرْكَعْ لِسَافِلْ لِأَنْهَابْ اِعْتِقَالْ

فِي قَلْبْ اِلْجِنِيْنْ مَكْتُوْبَةْ فِلِسْطِيْن

مَرْفُوْعْ اِلْجِبِيْنْ فِي بَطْنِ أُمَّهْ شَهِيْدْ

وَسَتَبْقَى لِيْنَا اِلدَّوْلَةْ اِلْعَرَبِيَةْ

اِلْعَرَبِيَةْ

يَا فِلِسْـطِيْن

فِي صَدَوْرْنَا اِلْبَنَادِقْ وِعِيُوْنَا عِلَيْكْ

وِبِيُوْتْنَاَ خَنَادِقْ وَاَرْوَاَحَنَا تِفْدِيْكْ

يَا مَسْرَى اِلرَّسُوْلْ لَنْ تَبْقِي مَغْصُوْبَةْ

وَلَنْ نَرْضَى بِحُلُوْلْ اِلاَّ بِقَدْسِ اِلْعَرَوْبَةْ

وَسَتَبْقَى لِيْناَ اِلدّوْلَةْ اِلْعَرَبِيَةْ

عَرَبِيَةْ اِلْعَرَبِيَةْ فِلِسْطِيْن

يَا فِلِسْـطِيْنْ...

اِلْقِبْلَةْ اِلْأُوْلَى وَالْقَضِيَةْ اِلْعَرَبِيَةْ[١٤]

[١٤] http://www.allthelyrics.com/forum/arabic-lyrics-translation/٥٨٢٢٠-asala-nasri-palestine.html

آهْ مِنْ عَيْنَاهْ (Aha From His Eyes)

آهْ مِنْ عَيْنَاهْ دَهْ اَنَا وَاللّٰهْ مَا حُبْ اِلْقَلْبْ سَوَاهْ

آهْ لَوْ مِنْ قَلْبَهْ يَقُوْلِي إِنَّ اَنَا حِفْضَلْ عَلَي طُوْلْ وَيَاهْ

وَيقُوْلُ لَوْ اَطُوْلْ اَنَا اِللَّحْظَهْ مَعَاهْ دَهْ اَنَا اَسِيْبْ اِلدُّنْيَا وَاَعِيْشْ وَيَاهْ

وَاِنْ جَانِي هَوَاهْ فِى يَوْمٍ قَالَي اِنْسَاهْ دَهْ اَنَا اَمُوْتْ وَاللّٰهْ

حَبِيْبِي لَوْ يُجِّيْنِي مَرَّةْ يُلاَقِيْنِي بِعُيُوْنِهْ دَايِيْهْ كِدَهْ وَاللّٰهْ

وَبِرَئْ وَرَقِيْقْ وَالطَّيِّبَهْ دِي فِيْه

وَالْعُمْرِ اِلْجَايْ اَنَا هَاعِيْشَهْ لِيْهْ

وَالْقَلْبْ شَارِيَهْ مُهِمًّا يُضِيْعُ فِيْهْ

وَلَا لِيَا مَكَانْ غَيْرْ حِضَنْ عَيْنَيْهْ

وَبِمَوْتْ فِيْهْ طُوْلْ مَانَا وَيَاهْ

مَهِمْ مَعْنَي اِلْحُبْ لَقَيْتُهْ مَعَاهْ

وَازَايْ اِنْسَاهْ وَازَايْ يَنْسًا

وَاَنَا لِيْهْ مَعَاهْ حِكَايَاتْ فِى هَوَاهْ [١٥]

---

[١٥] http://www. Asalah - Ah Min ٣aynah [album] ٢٠٠٨.html

أَوْقَاتْ (sometimes)

اَوْقَاتْ بِخَافْ فِيْهَا وَاَنَا لَوْحَدَى

وَحَاجَاتْ تُجِيْبُ فِى خَيَالِى وَتَوَدَّى

وَدَهْ لِمَا بَبْقَى لِوَحْدَى مُشْ وَيَّاكْ

مَعَ كُلْ ثَانِيَةْ اَنَا فِيْهَا بَسْتَنَاكْ

لَوْ ضَعَتْ مِنِّى اِلْحُبْ مُشْ هِلْقَاهْ

وَلاَ هِبْقَى عَايِشَةْ حَيَاةْ

دِى حَيَاتِى بَسْ مَعَاهْ

اَنَا كُلْ قَلَقَى بَسْمِ الْأَيَّامْ

تَأْخُدَكْ وَتَنْسىَ قَوَامْ

لِأَنِّ صَعْبْ اِنْسَاكْ

قَلْقَانَةْ لِتِيْجَى اِللَّحْظَةْ وَتِسِبْنِى

وَتِمْلَى دَهْ اِللِّى شَاغَلْنِى وَتَاعِبْنَى

عِلْشَانْ مَعَاكْ اَلدُّنْيَا حِبِيْتَهَا

وَمَشَاعَرَى بَسْ إِنْتَ اِللِّى حَسْتِهْ[16]

---

[16] http://www. Asalah - Aw٢at [album] ٢٠٠٨.html

يسْمَحُوْلِي الكل (Excuse Me Everyone)

تَعَرُّفِ حَبِيْبِي بَسْ لِمَا تِطَلْ

بِشَعْرْ اَنَا اَنْ اِلدِّنَا صَارَتْ ضِحْكَعْ اِلْحِلْم

شُوْ بَحِبْ لِمَا بِتَمَرُّوْ قِبَالِي سَلِمْ عَلَيَّا تِبْوِسْنِي وَتْفَلْ

آهْ تَعَرُّفِ حَبِيْبِي

بَصِيْرْ بِرْقَصْ مَطْرُحِي وَبِدَوْرِ

مِتْلِ اِلْفِرَاشَةْ اِلْحَايْمَةْ اِلنُّوْرْ

وِبَصِيْرْ مِتْلِ اِلْعَاشِقْ اِلْمَهْجُوْرْ

جِي حَبِيْبَهْ بَعْدَ غِيْبَةْ يَزُوْرْ

وَبَصِيْرْ قِطْفِ مِنْ حَنِيْنِي زَهُوْرْ

رِشْرِشْ دَرْبِكْ شِي وِرْدَ شِيْفِلْ

بِشِعْرْ حَبِيْبِي فِي فَرَحْ فِي الْجَوْ

عِتْمِ اِلدِّنَا بِقُلُوْبِ بِعَيْنِي ضَوْ

لَوْ خَيْرُوْنِي شُوْعِ بَالِي وَلَوْ، قَالُوْا اِتْمِنِي دَهْ اِلْعُمْرِ يَحِلُّوْ

بُعْدَكْ خَلاَصْ مَافِي حِداَعْ اِلْبَالْ

إِنْتَ حَبِيْبِي وَيَسْمَحُوْلِي اِلْكُلْ[17]

[17] http://www. Asalah - Yesmaholy El Kol [album] ٢٠٠٨.html

نُصْ حَالَةْ (Half a case)

اِللِّى بَيْنَا نُصْ حَالَةْ نُصْ لِلْحُبْ اِللِّى يِمْكِنْ نُصْهَا اِلتَّانِى اِسْتَحَالَةْ

اِسْتِحَالَةْ نَرْتَبُطْ اَبَدًا بِبَعْضِ كُلْ مَا نُحَاوِلْ نُقَرِّبْ نُلْقَى بَعْدْ

زَى مَايَكُوْنْ اِللِّى بِيْنَا شَئْ غَرِيْبْ لَعْنَةْ اِلْحُبْ اِللِّى بِتِذْلِ اِلْحَبِيْب

وَاِللِّى بَيْنَا نُصْ حَالَةْ

وَاِللِّى عِشْنَا اِلْعُمْرِ نِحْلَمْ بِيْهْ نْلَاقِيْهْ بِيْنَ اَيْدِيْنَا وَلِسَةْ بِنْدَوْرْ عَلَيْهْ

زَى كِذْبِةْ عَايِشَةْ جَوَاهَا اِلْصِرَاحَةْ نُصْ ضَحَكَةْ نُصْ فَرْحَةْ نُصْ رَاحَةْ[18]

كَانْ وَهَمْ (it was an illusion)

آهْ كَانْ وَهَمْ وَعِشْتْ فِيْهْ صَدَقْتُهْ وَعِيْشْنِي فِيْهْ

كَانْ يَكْدِبْ عَلَى قَلْبِي وَاَحْسُهُ وَاِشْوَفْ دَهْ فِى عَيْنَيْهْ

كَانْ نِفْسِي لِوَاحِدَةْ يَوْمْ يُعْرَفْ يِفُوْقْ، وَيَحْسُ وَحْدَهْ إِنَّ الحَيَاةْ هَيًّا اَنَاَ

اَنَا بِالنِّسْبَالَهْ كُنْتِ حِنِيْنْ وَشَوْقْ، مُشْ سَهْلَهْ بُعْدِي يُلاَقِي وَاحِدَةْ يُحِبُّهَا

مِنَ الْاَوَّلْ كُنْتْ حَاسَةْ كُنْتْ شَاكَةْ اَنُّهُ كِدَهْ

وَاَنَا عُمْرِي مَاجَةْ فِى بَالِي اِصْبِرْ عَلَيْهْ بِالشَّكْلِ دَهْ [19]

[18] http://www. Asalah - Nos Hala [album] ٢٠٠٨.html
[19] http://www. Asalah - Kan Wahm [album] ٢٠٠٨.html

(It's Normal) بَقَى طَبِيْعِي عَلَيَّا

بَقَى طَبِيْعِي عَلَيَّا اِشَوْفِكْ جَى عَلَيَّا اِللِّى فِى بَالِي يَا حَبِيْبِي اِنْسَاكْ

لَوْ حَقِيْقِى لِوَحْدِكْ تِيْجِى وَتَنْسَى كَلاَمِهَا قِصَادْ اِلِّلى رَاحَتِهَا مَعَاكْ

كُلْ مَاشُوْفَكْ اِقْوَلْ لَا مُشْ مَعْقُوْلْ اَنَا قَلْبِي اِزَّاى بَقَى بِيْكْ مَشْغُوْلْ وَبِسُرْعَةْ كِدَهْ

يَعْنِي اِلِّلى حُبُّوْا اَوَامْ مُشْ كَلَامْ عُمْرِى يَا حَبِيْبِي مَاشُوْفَتْ غَرَامْ اَنَا شَكْلَهْ كِدَهْ

كَانُوا زَمَانْ يَقُوْلُوْ لِي وَيَامًا حُكُوْلِي عَشَانْ كِدَهْ مِنْ كُلْ اِلْغَرَامْ اَنَا اَخَافْ

بَسْ اَهْوَ طَعْمْ اِلدُّنْيَا مَعَاكْ حَاجَةْ تَانِيَةْ اَنَا وَاِلِّلى مِسْمَعْشْ حَبِيْبِي اَهْوَ شَافْ[٢٠]

(Look At Yourslef) اِتْفِرَجْ عَلَى نِفْسَكْ

اِتْفِرَجْ عَلَى نِفْسَكْ يَا اِللَّى فَرَحَتْ كِتِيْرْ فِى اِلِّلى حِصْلِى وِيَارِيْتَكْ فِكْرَتْ تُدَارِى

بَقَى جَى بِتْنِدَمْ دِلْوَقِتِي وَحَيَاتَكْ مَاتُضِيْعْ وَقْتِي دَهْ بِنَارَكْ اَنَا بِرَدَتْ نَارِى

اِيْوَةْ اَنَا فَرْحَانَةْ فِيْكْ وَعِيْبَكْ مِنْ كُلْ اِلدُّنْياَ جِتْلَى اَنَا

وَالْعَادَى اِنَّ اِلنِّدَمْ بِجِيْبِكْ وَعَلَيْكْ حِتْفِرَجْ اَنَا

اِلدُّنْيَا فِى لَحْظَةْ بِتْتَغَيَّرْ وَاِهْوَ جَالَكْ يَوْمْ تِبْقَى صَغِيْرْ وَكِفَايَةْ كُلْ اِلِّلى جِرَالَكْ

اِيْهْ جَابَكْ مَاتُرَدُّ عَلَيَّا صَدَقْنِى خَلَاصْ هِونْتْ عَلَيَّا وِهْسِيْبَكْ مُشْ هِسْأَلْ مَالَكْ[٢١]

---

[٢٠] http://www. Asalah - Ba٢a Tabe٣y ٣alaya [album] ٢٠٠٨.html
[٢١] http://www. Asalah - Etfarag Ala Nefsak [album] ٢٠٠٨.html

وَلاَ دَارِيْ (he doesn't even know)

طُوْلْ لَيْلِي وَنَهَارِي بِفِكْرِ اِيْهْ جِرَالَهْ طَبْ اِيْهْ غَيْرَلَهْ حَالَهْ وَاَنَا شَوْقِي غَالِبَنِي

اَنَا قَلْبِي مِنْ شَوْقَهْ بِحِلْمْ بِيْهْ يِجِيْنِي اللهْ يَخْلِيْكْ حَبِيْبِيْ زِعْلَانْ تِعَاتِبْنِي

دَهْ اَنَا قَلْبِي مَعَاهْ لَيْلِي وَنَهَارِي اِتَارِيْكْ

مُشْ فَارِقَهْ مَعَاكْ وَلاَدَارِي بِحِنِيْنِي لِيْكْ

اَيَّامْ وِسِنِيْنْ لِيْكْ وَبِفَكَّرْ فِيْكْ

وَلَا هَايِنْ عَلَيْكْ تِرْسِيْنِيْ وَاَنَا بِنَادِيْكْ

وَلَا يَخْطِرُ عَلَى بَالِهْ اِنْ اَنَا مُشْ قَادِرَةْ لِيْهْ اَصَارَحَهْ

وَاِنْ اَنَا حَاسَهْ بِكُلْ جِرْحَهْ وَلَا كَانْ عَلَى بَالِي

وَلاَ يَخْطِرْ عَلَى بَالِي اَنَا دَهْ مَكْتُوْبْ عَلَيَّا

اِعْشَقْ وَبِكَلِمَهْ مِنْهْ لِيَا غَيَّرْلِي حَالِي[٢٢]

[٢٢] http://www. Asalah - Wala Dary [album] ٢٠٠٨.html

ج- تحليل الكلمات التى تغيير لهجتها و العواملها

و بعد عرفت باحث من ترجمة أصالة نصرى و أغنيتها، فتعرض الباحثة العرض واحد بعد واحد بحسب ترتيب اسئلة البحث المذكورة فى الباب الأول. وهي كماالآتية:

١) الكلمات التى تغيير لهجتها فى أغنية أصالة نصرى ؛

مصدرا بالنص المذكور، ستحلل الباحثة عن أغنية الأولى وهي كمايلى:

١. من العربية العامية التى تغير الصوتية منها الأصوات الرخوة من الأصوات الشدّة، وهي بدلت صوت الجيم غيناً (ga) فى غالبا الأحيان.[٢٣] فى الكلمة " مجنون، نجوم، المجروحين، يجرى، جربت، هجرتك، وجيت، حاجة، جمبها، جوا، نجدت، جارح، الجمال، تيجي، جرحك، بجنبيا، تجعل، جهار، ارجع، وجودك، اخرجت، جبال، الجنين" ظهرت العربية العامية باللهجة المحلية المعينة بتبديل صوت الجيم غينا، فأصبحت الآن " مغنون، نغوم، المغروحين، يغرى، غربت، هغرتك، وغيت، حاغة، غمبها، غوا، نغدت، غارح، الغمال، تيغي، غرحك، بغنبيا، تغعل، غهار، ارغع، وغودك، اخرغت، غبال، الغنين".

[٢٣] إبراهيم أنيس. المرجع السابق.ص:٢٢٨

٢. الكلمة "مش"، هي من العربية العامية المستلزمة فى اليومية، وهي من أصل الكلمة "ما النافية" في اللغة الفصحى بمعنى "لا" ، وإذا دخلت حروف النفى على المبتدأ والخبر فعليه تعمل عمل ليس. ونلاحظ من البيانات السابقة بأن الكلمة "مش" هو زيادة حرف "الشين" الساكنة فى الأواخر الفعل الذى يبدأ عليه "ما النافية" أو بعده، وأنها انحدرت إلى العربية القديمة.[٢٤]

٣. من ناحية مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة " أقول، قايلة، قلبي، قد، العاشقين، قاسى، قلتلى، قلبك، قلته، أقولك، وقت، تقولش، يبقى، حتقوللي، قولتهاش، خلق، القمر، مشتاقة، حقدك، قبل، خفوقي، أوقف، لقياق، فرقاك، قربك، أقول، ضقت، الشوق، بشتاق، بقدس، القبلة، القضية" وقعت تغيير الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدّة أو قلبت الصوت القاف بهمزة[٢٥]. ثم تطوّرتها " أئول، أيلة، ألبي، أد، العاشئين، أسى، ألتلى، ألبك، ألته، أئولك، وئت، تئولش، يبئى، حتئوللي، ئولتهاش، خلئ، الئمر، مشتائة، حئدك، أبل، خفوئي، أوئف، لئياق، فرئك، أربك، أئول، ضئت، الشوئ، بشتائ، بئدس، الئبلة، الئضية".

٤. الكلمة "ليه {leih}" بمعنى لماذا، وهي من أدوات الإستفهام أما في العربية العامية والفصحى، ونوجدها غالباً في المجلات الكوميدية، والإعلانات،وبعض الجرائد، وكلمات الأغانى المحلية.

٥. الكلمة "إنت" هي إسم ضمير المخاطب اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية. و "إنت" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "أنت" الذى يناسبها بالقواعد

---

[٢٤] نفس المرجع.ص:٢٤٢

[٢٥] نفس المرجع.ص:٢٢٧.

الصحيح. وظهرت العربية العامية باللهجة المحلية وهي تحولت حركة الهمزة المنصوبة بالكسرة، وأكد هذه البيانات على ما قول إبراهيم أنيس أن وجود الإختلاف الحركات فى بنية الكلمة بين لغة العامية و لغة الفصحى منها بمكسورة الأول في لهجة الكلام[٢٦]. فينطق إسم الضمير في العربية العامية بكسرة الهمزة وهي الكلمة "إنْتَ".

٦. من الكلمة "اللي" هي إسم موصول اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية.قال إقبال بصرى: الكلمة "اللي" من أصل الكلمة في العربية الفصحى "الذي" الذي يناسبها بالقواعد الصحيح.

٧. الكلمة "آه" هي بمعنى النداء أو التعجب أو التأفف أو الإستنكار في لغات العربيات للعاميات[٢٧]. فليست نوجد تلك الكلمة في العربية الفصحى.

٨. الكلمة "إية" هي إحدى أدوات الإستفهام في العربية العامية، وأما في العربية الفصحى هو "ماذا" ولديه نفس المعنى أما الفصحى والعامية هو ماذا. وكما عرفنا تستلزم الكلمة "إية" في لغة المنطوقة وليست لغة المكتوبة. وإذا تكونت الأدوات الإستفهام في العربية العامية بطريقتين، أو لهما وقعتها في أول الجملة والثانى يفرقها بالنبر.[٢٨] أي الوضوح السمعي لمقطع من مقاطع الكلمة أكثر من غيره. بجانب الأخرى كما قد شرحت الباحثة فى الفصل السابق في كتاب "في

---

[٢٦] نفس المرجع.ص:٢٣٣.

[٢٧] عبد الحق فاضل.المرجع السابق.ص:٢٠.

[٢٨] مصطفى حركات.المرجع السابق.ص:٤٣

اللهجات العربية" أنها يميل إلى إمالة الكسرة فى حالة "e" من مستويات الصوتية.[٢٩] ولذالك فينطق في العامية "إية" (eih) .

٩. الكلمة "شوق" يستخدم العربية العامية بصيغة المصدار أو الجموع في غالب الأحيان من مستوى النحوية.[٣٠] على سبيل المثال الكلمة "شوق" التى من أصلها شوقاً، قلبت حركت الشين فتحة بالضمة، فصارت "شوق".

١٠. الكلمة" أنا بحبّك " هو اللغة العربية العامية، يعني أصله من الكلمة "أُحبّك" (اللغة الفصحى).

١١. الكلمة "هموم، ملوش، طول، نور، هو، حبه، مكتوبة، مغصوبة"، فصر تبدل من الصوت واو"U" إلى الصوت"O".

١٢. إنّ العربية العامية ليست لها نظام يحكمها وقواعد تضبطها، لكنّ هذا النّظام والقواعد لم تدون بعد.[٣١] وإحدى من قواعد العربية العامية عند إقبال بصري هي تؤخر كل الكلمات بالسكون بغير أن تراعى قواعدة النحوية أو الصرفية. ومن ذالك القواعد، الكلمة"عليكَ، كبيرُ، كتيرُ،هواكَ، بعدكَ، عذبكَ، وحشتكَ، عاتبتكَ، نفسكَ، صوتكَ، قدكَ، لقياكَ، ودكَ، أنساكَ، هدكَ، سامحتكَ، غيركَ"، سكنت في آخر الكلمة. فصارت " عليكْ، كبيرْ، كتيرْ،هواكْ، بُعدكْ، عذبكْ، وحشتكْ، عاتبتكْ، نفسكْ، صوتكْ، قدكْ،لقياكْ، ودكْ، أنساكْ، هدكْ، سامحتكْ، غيركْ" في ذالك الكلام.

[٢٩] إبراهيم انيس.المرجع السابق.ص:١٤٣
[٣٠] صبرى إبراهيم السيد.المرجع السابق.ص:٢٦٥
[٣١] محمد محمد داود.المرجع السابق.ص:٢٦٠

١٣. وكما قد شرحت في الفصل السابق في كتاب "في اللهجات العربية" أنها يميل إلى إمالة الكسرة في حالة "e" من مستويات الصوتية. فينطق "ليه" كمثل "عليك، كبير، كتير، يدفينى، بينا، سيبك، لينا، جنين".

نمرة	الكلمات الدالة على العامية	مفردات الفصحى	مفردات اللهجة	تحليل البيانات
١.	**مجنون**،نجوم،المجروحين، **يجرى**،جربت،هجرتك، **وجيت**،حاجة،جمبها، **جوا**،نجدت،جارح، **الجمال**،تيجي،جرحك، **بجنبيا**،تجعل،جهار،ارجع، **وجود**ك، اخرجت، جبال، **الجنين**.	مجنون،نجوم،المجروحين، يجرى،جربت،هجرتك، وجيت،حاجة،جمبها، جوا،نجدت،جارح، الجمال،تيجي،جرحك، بجنبيا،تجعل،جهار،ارج،و جودك،اخرجت، جبال، الجنين.	مغنون،نغوم،المغروحين، يغرى،غربت، هغرتك، وغيت،حاغة،غمبها، غوا،نغدت،غارح، الغمال،تيغي،غرحك ،بغنبيا،تغعل،غهار، ارغع،وغودك،اخرغت،غبال،الغنين.	تبديل صوت **الجيم** (ج) غيناً" غ" (ga)

٢.	مِش	ما "النافية"	مُشْ	زيادة حرف "الشين" الساكنة في الأخر الفعل الذي يبدأ عليه "ما النافية". تبديل حركة الميم فتحة بالضمة، فصارت "مش".
٣.	أقول، قايلة، قلبى، قد، العاشقين،قاسى،قلتلى، قلبك، قلته،أقولك،وقت، تقولش،يبقى،حتقوللي، قولتهاش،خلق،القمر، مشتاقة،حقدك،قبل، خفوقي،أوقف،لقياق، فرقاك،قربك،أقول،ضقت، الشوق،بشتاق،بقدس،	أقول، قايلة، قلبى، قد، العاشقين،قاسى،قلتلى، قلبك،قلته،أقولك،وقت، تقولش،يبقى،حتقوللي، قولتهاش،خلق،القمر، مشتاقة،حقدك،قبل، خفوقي،أوقف،لقياق، فرقاك،قربك،أقول،ضقت، لشوق،بشتاق،بقدس،	أئول،أيلة،ألبى،أد، العاشئين،أسى،ألتلى، ألبك،ألته،أئولك، وئت،تئولش،يبئى حتئوللي،ئولتهاش خلئ،الئمر،مشتائة، حئدك،أبل،خفوئي، أوئف،لئياق،فرئك، أربك،أئول،ضئت،	تغير الصوت في النطق الكلام، وهي الصوت القاف تبديل بهمزة.

	القبلة، القضية.	القبلة، القضية.	الشوئ،بشتائ، بئدس،الئبلة، الئضية.	
٤.	لية	لماذا	لِيَةْ	هذه الكلمات من أدوات الإستفهام في العربية العامية يعني بمعنى "لماذا"
٥.	إِنْتَ	أَنْتَ	إِنْتَ	هي إسم ضمير المخاطب بحركة المكسورةالمستخدمة غالباً في الحالات العربية العامية أو غير الرسمية. و بعبارةالأخرى تحويل حركةالهمزة المنصوبة بالكسرة، فتكون "إِنْتَ".

٦.	اِللِّي	الذي	اِللِي	هي إسم موصول اللغة العربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير الرسمية.
٧.	آه	–	آه	هي بمعنى النداء أو التعجب أو التأفف أو الإستنكار في لغات العربيات للعاميات
٨.	إية	ماذا	إيةْ	هي إحدى أدوات الإستفهام في العربية العامية، وأما في العربية الفصحى هو "ماذا". في اللهجات العربية"

				أنها يميل إلى إمالة الكسرة فى حالة "e" من مستويات الصوتية
.٩	شوق	شوقاً	شُوْءْ	من أصلها شوقاً، قلبت حركت الشين فتحة بالضمة، فصارت "شوق".
.١٠	أنا بحبّكْ	أُحِبُّكِ	أنا بحبّكْ	بدل الكلمة "أَنَا بَحِبَّكْ" يعني أصله من الكلمة أُحِبُّكِ (اللغة الفصحى).
.١١	هموم،ملوش،طول،نور،هو حبه، مكتوبة، مغصوبة.	هموم،ملوش،طول،نور،هو حبه، مكتوبة، مغصوبة.	هُمومْ،ملُوْشْ،طولْ،نورْ هوَ،حبهْ،مكتوْبةْ، مغصوبةْ.	فصر تبدل من الصوت واو"U" إلى الصوتO".

١٢.	عليكَ، كبيرُ، كتيرُ،هواكَ، بعدكَ، عذبكَ، وحشتكَ، عاتبتكَ، نفسكَ،صوتكَ، **قدكَ**،لقياكَ،ودكَ،أنساكَ، **هدكَ**،سامحتكَ، غيركَ.	عليكَ، كبيرُ، كتيرُ،هواكَ، بعدكَ، عذبكَ، وحشتكَ، عاتبتكَ، نفسكَ،صوتكَ، قدكَ،لقياكَ،ودكَ،أنساكَ، هدكَ،سامحتكَ، غيركَ.	عليكْ،كبيرْ،كتيرْ، هواكْ،بُعدكْ،عذبكْ، وحشتكْ،عاتبتكْ، نفسكْ،صوتكْ، قدكْ،لقياكْ،ودكْ، أنساكْ،هدكْ، سامحتكْ، غيركْ.	بدل تؤخر كل الكلمات بالسكون بغير أن تراعى قواعدة النحوية أو الصرفية.
١٣.	**عليك**، كبير، كتير، يدفيني، **بينا**، سيبك، لينا، جنين.	عليك، كبير، كتير، يدفيني، بينا، سيبك، لينا، جنين.	عَلَيْكْ، كبيرْ، كتيرْ، يدْفيْنِيْ، بِيْنَا، سيبكْ، لِيْنا، جِنِيْنْ.	يميل إلى إمالة الكسرة في حالة "e" من الصوتية.

٢) العوامل التى تؤثر على مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية .

ومن الملاحظة عن تغيير لهجاتها في أغنية أصالة نصرى، ونوجد فيها عدة العوامل التى تؤثرها على تغييرها يعنى، فظهرت هناك العاملان، وهما من العامل الخارجى و العامل الداخلي، وسيأتي بيانه كمايلي؛

١ . *العوامل الخارجي*

أ. أسباب الجغرافية، كانت تعدّد اللهجات العامية المنتشرة في شبه الجزيرة العربية بإعتماد على البيئة الجغرافية للجزيرة العربية الواسعة، ونجد هناك تختلف الطبيعة فيها من منطقة إلى منطقة الآخر. أو بعبارة الأخرى كانت البلاد المتنوعة في هذا العالم بالنسبة على قطاع الجغرافي. وإذا كانت البلاد يعيشون تقارب عن البلاد العربية، فهم يتكلمون أو يستعملون العربية الفصحى. وضدّها، إذا كانت البلاد يعيشون تباعد عن بلاد العربية أو تقارب من بلاد الأجنبية، فهم يتكلمون أو يستعملون العربية العامية بسهولة. على سبيل المثال أن العربية العامية فى المصرى أقوى من بلاد السودان، ذلك يؤدي على أن بلاد المصرى قريب من بلاد الأجنبية أو تجاورت العربية العامية المصرى مع لغات أخرى. وأكد أحمد عبد الرحمن حماد في كتاب "عوامل التطور

اللغوي" بأن الطبيعة يؤثر في اللغة، فإذا كان أصحاب اللغة الواحدة يعيشون في بيئة جغرافية واسعة وتختلف الطبيعة فيها من مكان الآخر.[٣٢]

ب. أسباب الإجتماعية، ومن المعلوم أن اللغة لا توجد في فراغ، وأنما تبدأ وتنمو في الإجتماعية. وكانت العربية العامية تستعملها في وصف فروق الكلام التى ترتبط بجماعات أو طبقات اجتماعية. وقد عقد أحمد عبد الرحمن حمادى في كتاب "عوامل التطور اللغوى" بأنه يقول "أن المجتمع مكون من طبقات ونظراً لوجود هذه الطبقات لابدّ من وجود لهجات تختلف حسب هذه الطبقات فنجد أن الطبقة الإستقراطية.[٣٣]

ج. أسباب الثقافية والحضارة، ولها دور مهم يوثر بإستخدام العربية العامية في المجتمع العرب. وإذا كانت المجتمع بعيشون بالثقافة والحضارة العالية، وهم يميلون ميولا عظيماً بإستخدام العربية الفصحى.

د. أسباب الإقتصادية، ومن المؤكد أن كثيراً من آثار الدواقع لإستخدام العربية العامية منها أسباب الإقتصادي. نعلم بأنّ العربية العامية نستخدم في السؤون العادية /اليومية. ووجدناها في البرامج التسلية والمنوعات، والمساسلات المحلية، وبرامج الحوار السياسي، والأغاني والأخرى. وكانت الأغاني العربية المنتشرة بإستخدام العامية غالباً لأنّها لغة السهلة والبسيطة للتفاهم بين المجتمع في الإتصال. والنطلاقا إلى مجال الإقتصادي. إذا كانت الأغنية العربية

---

[٣٢] أحمد عبد الرحمن حماد. عوامل التطور اللغوى. بدون المطبع: دار الأندلس. بدون السنة.ص:١٦٧

[٣٣] نفس المرجع.ص:١٦٨

تستخدمها بالعربية العامية فيربحها ربحاً في مجال الإقتصادي. وكثير من المجتمع أن يشترى الأسطواني أو الشريطة الأغنية العربية فصارت مبيعات الكبيرة من مجال الإقتصادي.

٢. *العامل الداخلي :*

أ. إن العربية العامية في الحقيقة أكثر القدرة وإثارة كبيرة ممن العربية الفصحى، وتجعل العامية اللغة الأولى في محادثة اليومية. ويقوم المجتمع العرب هذا اليوم بإستخدام العربية العامية العادية في كل الحالات والمجالات. وما أكثر من إستخدام العربية العامية الآن في المدرسة، والجامعة، ووسائل الإعلام، وبعض الجرائد، وكذالك في الكلمات الأغاني المحلية والأخرى. في الكتاب "فقه اللغة مناهلة ومسائله" محمد أسعد النادري بأن العامية يستخدمها العامة والخاصة على حد سواء، في شؤون حياقم العادية، في البيت، والشارع، والسوق، والمقهى، وحتى في حرام الجامعات[٣٤].

والعامل الرئيسى فى تفرع اللغة الى لهجات ولغات هو سعة انتشارها. غير أن هذا العامل لا يؤدى الى ذلك بشكل مباشرة، بل يتيح الفرص لظهور عوامل أخرى تؤدى الى هذه النتيجة. وباستقراء هذه العوامل فى الماضى والحاضر يظهر أن أهمها يرجع الى الطوائف الآتية :

١. عوامل اجتماعية سياسية تتعلق باستقلال المناطق التى انتشرت فيها اللغة بعضها عن بعض وضعف السلطان المركزى الذى كان يجمعها ويوثق ما بينها من علاقات. وذلك أن اتساع الدولة، وكثرة المناطق التابعة لها، واختلاف الشعوب الخاضعة لنفوذها ... كل ذلك يؤدى

[٣٤] محمد أسعد النادري. فقه اللغة مناهلة ومسائله.الطبعة الأولى.بيروت:مكتبة العصرية.٢٠٠٥.ص:٣٤٧

غالبا إلى ضعف سلطانها المركزى، وتفككها من الناحية السياسية. وانقسامها الى دويلات أو دول مستقل بعضها عن بعض. وغنى عن البيان أن انفصام الوحدة السياسية يؤدى الى انفصام الوحدة الفكرية واللغوية.

٢. عوامل اجتماعية نفسية أدبية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق النظم الاجتماعية والعرف والتقاليد والعادات ومبلغ الثقافة ومناحى التفكير والوجدان. فمن الواضح أن الاختلاف فى هذه الأمور يتردد صداه فى أداة التعبير.

٣. عوامل جغرافية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق فى الجو وطبيعة البلاد وبيئتها وشكلها وموقعها ... وما الى ذلك، وفيما يفصل كل منطقة عن غيرها من جبال وأنهار وبحار وبحيرات ... وهلم جرا. فلا يخفى أن هذه الفروق والفواصل الطبيعية تؤدى، عاجلا أو آجلا، الى فروق وفواصل فى اللغات.

٤. عوامل شعبية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق فى الأجناس والفصائل الانسانية التى يسون اليها والأصول التى انحدروا منها. فمن الواضح أن لهذه الفروق آذثارا بليغة هي تفرع اللغة الواحدة الى لهجات ولغات.

٥. عوامل جسمية فيزيولوجية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة من فروق فى التكوين الطبيعى لأعضاء النطق. فمن المحال، مع فروق كهذه، أن تظل اللغة محتفظة بوحدتها الأولى أمدا طويلا.[٣٥]

---

[٣٥] على عبد الواحد الوافى.علم اللغة.الطبعة التاسعة. القاهرة. دار نهضة مصر للطبع والنشر.بدون المطبع.ص:١٧٥-١٧٦.

الباب الرابع

الخاتمة

أ- الخلاصة

وبعد أن حللت الباحثة في السبق فحصلت إلى النتائج مما توافق بأغراض البحث، والآن ستعرض الباحثة الخلاصة منها كما يلي :

كانت الكلمات التى تغيير لهجتها فى أغنية أصالة نصرى، منها من العربية العامية التى تغير الصوتية منها الأصوات الرخوة من الأصوات الشدّة، وهي بدلت صوت الجيم غيناً (ga) فى غالبا الأحيان، فى الكلمة " مجنون، نجوم، المجروحين، وغيرها. ومن ناحية مظاهر العربية العامية بلهجة المحلية المستلزمة اليومية كمثل الكلمة " أقول، قايلة، قلبى وغيرها. وإحدى من قواعد العربية العامية عند إقبال بصري هي تؤخر كل الكلمات بالسكون بغير أن تراعى قواعدة النحوية أو الصرفية، ومن ذالك القواعد، الكلمة " عليك، كبير، كتير، و من تغير اللهجات الأخرى.

ونوجد فيها عدة العوامل التى تؤثرها على تغييرها يعنى من ناحية من العوامل الخارجي (أسباب الجغرافية، أسباب الإجتماعية، أسباب الثقافية، أسباب الإقتصادية)، و من العوامل الداخلي. و لأن عوامل اجتماعية سياسية، عوامل اجتماعية نفسية أدبية، عوامل جغرافية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة، عوامل شعبية تتمثل فيما بين سكان المناطق المختلفة، و عوامل جسمية فيزيولوجية.

ب- الإقتراحات

وبضعيف ما يكون في الباحثة، في هذه الفرصة الأخرى ترجو الباحثة المسكينة للقراء هذا البحث تصادقون من الأخطاء عسى أن يكون هذا البحث فوائد عديدة ينتفع بها الدارسين اللغات. لأنّ لا يمكن هذا البحث يكون بحثا تاما إلى درجة كمال الإنتفع بدون مساعدة القرّاء الإعزاء في إصلاح وإكمال هذا البحث.

وإنتهت الباحثة من بحثه عن "**مظاهر اللهجات العربية بين اللغة الفصحى إلى العامية فى أغنية أصالة نصرى السّورية**". والله في عون العبد ما دام العبد في عون أخيه. والله أعلم بمراده.....

المراجع

مراجع عربية

محمد فهمي حجازى.١٩٧٣م. علم اللغة العربية.كويت: جامعة الكويت

حلمى خليل.١٩٩٦. مقدمة لدرسة اللّغة.الطبعة الأولى. بدون المطبع : دار المعرفة الجامعة

محمد محمد داود. ٢٠٠١. العربية و علم الحديثة. القاهرة: جامعة قناة السويس

محمد عفيف الدين دمياطى. ٢٠١٠.محاضرة في علم اللغة الإجتماعى. مطبعة دارالعلوم اللغوية

كيس فر ستيغ.٢٠٠٣. اللغة العربية. القاهرة

إميل بديع يعقوب.بدون سنة. فقه اللغة و خصائصها.بيروت:دار الثقافة الإسلامية

إبراهيم أنيس. ١٩٩٢. فى اللهجات العربية. القاهرة: دار العلوم

عادل خلف.١٩٩٤. اللغة والبحث اللغوي. مكتبة الأداب

محمد حسن عبد العزيز. ١٩٩٨. مدحل غلى علم اللغة. القاهرة:دار الفكر العربي

توفيق محمد شاهين.١٩٨٠م. علم اللغة العام. القاهرة:مكتبة وهبة

محمد طاهر الشبير الخاقنى.١٩٨٧. علم الإجتماع. دار مكتبة

محمود عياد.١٩٩٠.علم اللغة الإجتماعى.القاهرة:عالم الكتب

عبد الحق فاضل. ١٩٨٨م. العربية أم الألمانية. المغرب:دار البيضاء

مصطفى حركات. ١٩٩٨. الصوتيات والفونولوجيات.الطبعة الأولى.بيروت:المكتبة العصرية

أحمد عبد الرحمن حماد. بدون سنة. عوامل التطور اللغوى. بدون المطبع: دار الأندلس

محمد أسعد النادري. ٢٠٠٥. فقه اللغة مناهلة ومسائله.الطبعة الأولى.بيروت:مكتبة العصرية

على عبد الواحد وافى. بدون سنة.علم اللغة. الطبعة التاسعة. القاهرة: دار نهضة مصر للطبع والنشر

أحمد إبن فارس بن زكريا الصاحبى. ١٩٩٨م. فى فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب فى كلامها. بيروت:دارالكتب العلمية

نفوسة زكريا سعيد. ١٩٦٤م.تاريخ الدّعوة إلى العامية وآثرها فى مصر.الطبعة الأولى. الإسكندرية:دار نشر الثقاف

إبراهيم جندى. ٢ ديسمبر ٢٠٠٤م. مقالة اللغة العامية و اللهجة العربية. في صحفى مصرى.

صبرى ابراهيم السيد. ١٩٩٠. علم اللغة الإجتماعى مفهومة وقضاياه. اسكندرية:دار المعرفة الجامعة

أحمد ماهر القبرى. ١٩٨٣. اللغة والمجتمع.الإسكندارية:مؤسسة شباب الجامعة

كمال البشر. ١٩٩٩م.اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم.القاهرة:دار غريب

مراجع غير عربية

Subagyo Joko. ٢٠٠٤. Metode Penelitian dalam Teori dan Prakek. Jakarta: Rineka Cipta

Arikunto, Suharsimi. ٢٠٠٢. Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek. Jakarta:Rineka Cipta

Subroto. ٢٠٠٧ .Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural. Cetakan I, Edisi II, LPP UNS dan UNS Press

Kridalaksana Harimuti. ٢٠٠٨. Kamus Linguistik. Jakarta:PT.Gramedia Pustaka Utama

Abdul Chaer & Agustina Leonie. .٢٠٠٤. Sosiolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta:Rineka Cipta

Subroto. ٢٠٠٧. Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural. Cetakan I, Edisi II, LPP UNS dan UNS Press.